



**UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO**

---

---

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
COLEGIO DE LETRAS MODERNAS

**En torno al *passé composé* y al *imparfait*:  
propuesta de material para centros de autoacceso**

**Informe académico por actividad profesional**

que para optar por el grado de

**Licenciada en Lengua y Literaturas Modernas  
(Letras Francesas)**

presenta

**María Concepción Sánchez Nava**



Asesora: Dra. Haydée Silva Ochoa

Ciudad Universitaria, 2012



Universidad Nacional  
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

**Biblioteca Central**



**UNAM – Dirección General de Bibliotecas**  
**Tesis Digitales**  
**Restricciones de uso**

**DERECHOS RESERVADOS ©**  
**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

A mi familia.

A todos mis maestros.

## Índice

<b>Introducción</b> .....	<b>4</b>
<b>I. Descripción del contexto de enseñanza/aprendizaje</b> .....	<b>6</b>
<b>II. <i>Passé composé</i> y <i>imparfait</i>: descripción de la problemática y alternativas de solución</b> .....	<b>15</b>
<b>III. Propuesta de material para centros de autoacceso</b> .....	<b>29</b>
<b>Conclusión</b> .....	<b>43</b>
<b>Bibliografía</b> .....	<b>48</b>
<b>Anexos</b> .....	<b>51</b>
Anexo 1. Ficha metacognitiva. Aprender a aprender. ....	52
Anexo 2. Programa de estudios de la asignatura de Francés (ENP, 1996) .....	53
Anexo 3. Terminación de los tres grupos de verbos en francés. ....	54
Anexo 4. Ejercicios acerca del <i>passé composé</i> y el <i>imparfait</i> . ....	55
Anexo 5. ¿Qué piensan los alumnos de la enseñanza- aprendizaje de una lengua extranjera? .....	57
Anexo 6. Alfabeto fonético internacional .....	59
Anexo 7. Ficha cognitiva. Aprender a aprender. Comprensión auditiva. ....	60

## Introducción

La propuesta que aquí expongo tiene como propósito promover el aprendizaje autodirigido, en el nivel del bachillerato, durante la adquisición del francés como lengua extranjera, por parte de jóvenes adolescentes (de 15 a 19 años de edad), en la Escuela Nacional Preparatoria, más específicamente el Plantel 8 “Miguel E. Schulz”, ubicado en Avenida Lomas de Plateros s/n Col. Merced Gómez, delegación Álvaro Obregón, al sur del Distrito Federal. Dicho plantel cuenta con una población estudiantil de 5,662 alumnos inscritos en el periodo lectivo 2011, en ambos turnos matutino y vespertino.<sup>1</sup> Dentro de esta comunidad estudiantil, encontramos estudiantes que pertenecen por lo general a la clase social media baja, con escaso hábito de estudio y a menudo con problemas económicos y familiares, sobre todo en el turno vespertino.

Se trata de estudiantes de perfiles muy diversos, en lo que respecta a edad, sexo, coeficiente intelectual, aptitudes y formas de aprender, entre otros, por lo que es necesario ayudarlos a identificar sus estilos de aprendizaje. Para ello aplico una ficha metacognitiva,<sup>2</sup> con el fin de facilitar en el alumno el proceso de aprender a aprender.

De esa manera intento promover el aprendizaje autodirigido que tiene como propósito que “el alumno tome la responsabilidad de su aprendizaje y hacerlo reflexionar acerca de los procesos involucrados en el logro de un aprendizaje efectivo”.<sup>3</sup> Esta modalidad ayuda a los aprendientes a ponerse metas, a organizar su tiempo, a tomar decisiones, a interactuar con otros compañeros, con su asesor y con el material didáctico para la construcción de su aprendizaje y, en el caso específico de la asignatura a mi cargo, a adquirir una lengua extranjera.

Para lograr mi objetivo propongo un material para iniciar el trabajo en las aulas y complementarlo en los Centros de Autoacceso. Para ello sugiero desarrollar una síntesis en donde los alumnos aprendan elementos básicos acerca del *passé composé* y el *imparfait*, ya que

---

<sup>1</sup> Datos amablemente proporcionados por la Dirección General de Administración Escolar, UNAM, 2010-2011.

<sup>2</sup> Ver anexo 1. *Ficha metacognitiva. Aprender a aprender. ¿Qué tipo de aprendiente soy?*

<sup>3</sup> Contijoch, “Relación entre estilos de aprendizaje, estrategias de aprendizaje y aprendizaje autodirigido”, p. 1.

dicho tema se encuentra en el programa de la asignatura obligatoria de Francés de la ENP (1996) en los niveles I, II, IV, V y VI.<sup>4</sup>

El *passé composé* corresponde morfológicamente al antepresente del español, mientras que el *imparfait* corresponde al copretérito. Sin embargo, los significados y valores de ambos tiempos verbales son distintos en español y francés como veremos más adelante.

Este informe académico está basado tanto en mi experiencia laboral como profesora de asignatura de Francés en el plantel mencionado como en el trabajo realizado en el marco del Diplomado de Formación de Asesores de Centros de Autoacceso, impartido por el Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras de la Universidad Nacional Autónoma de México.

Retomo específicamente como punto de partida para este trabajo el Módulo 5 del diplomado, al cual haré referencia más adelante. La propuesta del material que presento para trabajar en el aula con alumnos del bachillerato consiste, como antes mencioné, en el uso del *passé composé* y del *imparfait*. Dicho tema se aborda dentro del programa de estudios de la ENP (1996) de Lengua Extranjera Francesa.<sup>5</sup>

Este trabajo tiene dos objetivos principales. Por un lado, a partir de mi experiencia docente y de una búsqueda bibliográfica complementaria, y tomando en cuenta el perfil de los alumnos de bachillerato, busco proponer una serie breve de actividades y el material pedagógico correspondiente, para facilitar el aprendizaje de las formas y los valores de dos tiempos verbales para narrar hechos pasados en francés, a saber, el *passé composé* y del *imparfait*. Por el otro, se trata de fomentar el desarrollo del pensamiento analítico y favorecer la autonomía del aprendiente mediante actividades a realizar en la mediateca del plantel.

---

<sup>4</sup> ENP, "Fragmentos del programa de estudios de la Asignatura de Francés", 1996.

<sup>5</sup> Ver anexo 2. "Fragmentos del Programa de estudios de Asignatura de Francés", 1996.

# I. Descripción del contexto de enseñanza/aprendizaje.

## Antecedentes históricos

Antes de abordar plenamente la problemática relativa al *passé composé* y al *imparfait*, me parece pertinente ubicar brevemente la Escuela Nacional Preparatoria en su contexto histórico, con base en los antecedentes señalados en el sitio oficial de la ENP. Allí se indica que:

En 1857 en México, las principales instituciones de educación media y media superior [...] estaban en manos del clero. Con el establecimiento de la República y la institución de la nueva Constitución de 1857, el presidente Juárez nombró Ministro de Justicia e Instrucción a Antonio Martínez de Castro, encomendándole la reestructuración de la enseñanza. Martínez de Castro designó al Dr. Gabino Barreda para establecer las bases de la nueva organización para la educación pública.

Gabino Barreda elaboró su proyecto educativo basándose en la corriente positivista del francés Augusto Comte, que antepone el razonamiento y la experimentación al dogmatismo. En este contexto, el 2 de diciembre de 1867, el Presidente Juárez expidió la “Ley Orgánica de Instrucción Pública en el Distrito Federal”, en el cual se establecía la fundación de la Escuela Nacional Preparatoria (ENP); los estudios que se impartirían serían los requeridos para poder ingresar a las Escuelas de Altos Estudios. El 3 de febrero de 1868 se inauguró el primer ciclo escolar de la ENP con una matrícula de novecientos alumnos, doscientos de los cuales eran internos en las instalaciones del Antiguo Colegio de San Ildefonso, mismo que se ocupó como escuela hasta 1982.

A partir de los años cincuenta se crearon nuevos planteles, distribuidos en el área metropolitana. Los cuales recibieron nombres de maestros de la preparatoria tales como:

- Plantel 1 “Gabino Barreda”.
- Plantel 2 “Erasmus Castellanos Quinto”.
- Plantel 3 “Justo Sierra”.
- Plantel 4 “Vidal Castañeda y Nájera”.
- Plantel 5 “José Vasconcelos”.
- Plantel 6 “Antonio Caso”.
- Plantel 7 “Ezequiel A. Chávez”.
- Plantel 8 “Miguel E. Schulz”.
- Plantel 9 “Pedro de Alba”.<sup>6</sup>

---

<sup>6</sup> Véase <http://www.dgenp.unam.mx/acercaenp/antecedentes.pdf>. Consultado el 15 de marzo de 2012.

En lo que respecta al plantel 8 “Miguel E. Schulz”, “fue fundado en 1964 por el presidente Adolfo López Mateos en los terrenos aledaños al antiguo manicomio de “La Castañeda”. La inauguración fue llevada a cabo por el presidente Gustavo Díaz Ordaz el 28 Julio 1965 [sic]; se dotó al plantel de biblioteca, laboratorios, alberca y gimnasios, completando así los medios para que el alumno recibiera una educación integral.”<sup>7</sup>

Las instalaciones están proyectadas y planeadas para dar respuesta a necesidades académicas y deportivas. Los salones de clases responden adecuadamente a las necesidades de ventilación e iluminación. Los laboratorios consideran las medidas de seguridad para el correcto desarrollo de las prácticas, además de que están equipados con los recursos didácticos tales como instrumentos, aparatos, insumos y sustancias que habrán de utilizarse en el ejercicio de la asignatura.

En 2012, el plantel cuenta con tres salas de cómputo. Las dos primeras están destinadas a los alumnos, tanto para efectuar la parte práctica de la materia de informática, como para los alumnos de opciones técnicas. La tercera, destinada a los profesores, pertenece al Centro de Apoyo Docente y cuenta con pizarrón interactivo como herramienta de apoyo docente; el equipo de cómputo sirve para que los profesores efectúen actividades académicas (registro de calificaciones, avances programáticos, informes, etc.) y brinda asimismo acceso a Internet.

También hay un auditorio, canchas deportivas, alberca y fosa de clavados, dos salas de conferencias, dos Laboratorios Avanzados de Ciencias Experimentales (LACE), una estación meteorológica, una cabina de radio, dos laboratorios de idiomas con 30 computadoras cada uno. Por otro lado, está la mediateca con 16 computadoras, 2 estantes de libros de consulta en alemán, francés, inglés e italiano. La Mediateca, en el mes de octubre del 2011, tenía registrados 391 usuarios regulares.

Es importante señalar que, para fortalecer el aprendizaje de un segundo idioma, el bachillerato universitario ha puesto recientemente énfasis en la creación de mediatecas y laboratorios de idiomas, tal como lo indica el Plan de Desarrollo 2008-2011 propuesto por el rector José Narro

---

<sup>7</sup> Véase <http://prepa8.unam.mx/plantel/antecedentes.php>. Consultado el 15 de marzo de 2012.

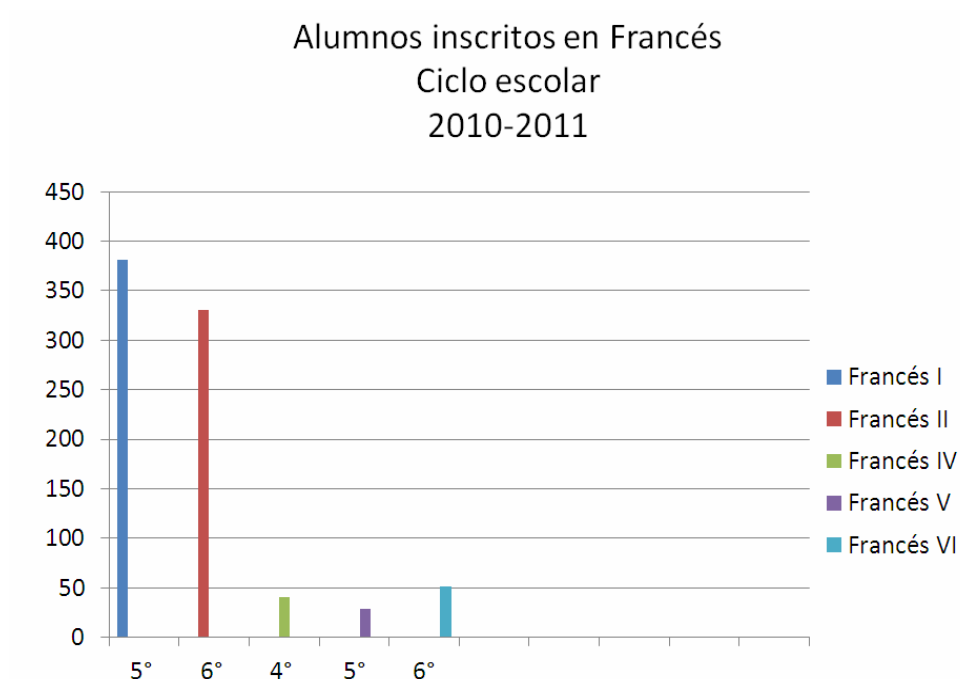


Robles para la Universidad Nacional Autónoma de México. Así, en septiembre de 2009, la empresa Foliservis impartió a los profesores de lenguas extranjeras una capacitación de 20 horas de duración, en las instalaciones del plantel 8 “Miguel E. Schulz”, relativa a la administración del laboratorio de idiomas y al uso del software *Tell me more*. *Tell me more* es un recurso de aprendizaje de idiomas multimedia que incluye actividades de recepción y producción orales y escritas, así como ejercicios de gramática y vocabulario; abarca todos los niveles, desde principiantes hasta expertos. Si bien se dispone de este *software* en cuatro idiomas (alemán, inglés, italiano y francés), es principalmente utilizado por los profesores de inglés.

Por otro lado, la biblioteca del plantel 8, “Doctor Raúl Pous Ortiz”, ofrece servicio automatizado para la consulta de su acervo del material aproximadamente 60000 títulos (libros y revistas). Dentro de estos títulos encontramos, en lo que atañe específicamente a la lengua francesa: 52 diccionarios bilingües francés-español, 14 libros de conjugación, 31 libros de gramática, 54 libros de lectura, 34 manuales. No existen ni revistas ni periódicos en francés. Este material en francés es complementario del que se halla disponible en la mediateca: 24 libros de gramática, 26 libros acerca de la comprensión auditiva, 11 libros acerca de la comprensión de lectura, 4 libros de fonética, 13 libros acerca de la comprensión escrita, 4 libros acerca de la expresión oral, 5 libros acerca de la cultura francesa, 13 libros de vocabulario, 1 diccionario en francés, 2 libros de conjugación francesa.

Actualmente el Colegio de Francés cuenta con 5000 estudiantes y 50 profesores en los nueve planteles. Es importante mencionar que el francés fue la única lengua que se estableció desde el siglo XIX, pues sólo después de la revolución en 1910 se introdujeron otras lenguas (alemán, inglés e italiano). La figura 1 muestra el número total de alumnos inscritos en la asignatura de francés en el subsistema de la ENP durante el ciclo escolar 2010-2011.

Figura 1. Alumnos inscritos en francés en la ENP (2010-2011).



### Trayectoria educativa y laboral

A continuación mencionaré mis antecedentes educativos y laborales dentro de la enseñanza de idiomas, con el fin de presentar mi perfil educativo y académico. De 1980 a 1985, estudié en el Instituto Anglo Mexicano de Cultura A. C. el idioma inglés. En 1982 a 1984, inicié en la docencia como profesora de inglés en una primaria particular; después, continué dando clases de esta materia en las Escuelas Secundarias Diurnas del Distrito Federal 90, 60 y 293, de 1984 a 1988. Entre 1984 y 1988 estudié francés en el Instituto Francés de América Latina (IFAL). En 1989 ingresé a la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM, en el Colegio de Letras Modernas (Francesas) con especialidad en traducción. En 1990 salí de vacaciones a Estados Unidos, encontré un trabajo como asistente administrativa y pude estudiar gratuitamente dos cursos de inglés en *The Marin Community Colleges*, en una localidad situada cerca de la bahía de San Francisco (California). Así, pude interactuar con migrantes de diferentes orígenes (hindúes, asiáticos, árabes, latinoamericanos, entre otros), y percatarme de manera directa de las

dificultades que se presentan cuando se aprende una lengua extranjera (en este caso, el inglés). La instructora me pidió que le ayudara a monitorear a los alumnos y acepté. Entre el 18 de mayo y el 28 de noviembre de 1990 cumplí con esa labor dos veces a la semana; además, laboraba para una asociación educativa, *Association for Educational Development*.

La experiencia hizo que me interesara por la enseñanza del idioma inglés como una actividad laboral bien remunerada, lo que me hizo pensar en pedir un cambio de carrera a Letras Inglesas. Sin embargo, no fue posible, porque la coordinadora de aquel entonces no lo consideró pertinente. Sin embargo, continué interesándome por el inglés. Entre 1991 y 1993 di clases de inglés en el Aeropuerto de la Ciudad de México. En septiembre de 1994 obtuve una beca para estudiar francés en Montreal, Canadá. En 1995 me invitaron a trabajar en Quebec: entre septiembre y diciembre de ese mismo año laboré como asistente de enseñanza del idioma español en la Universidad de Quebec (Montreal, Canadá). Finalmente decidí trabajar como profesora de francés en el Centro Universitario Cultural, A. C. durante 3 años. Fue un poco difícil para mí tomar la decisión de cambiar de inglés al francés, ya que dejaba a un lado algunas herramientas didácticas en inglés como casetes, videos y algunos materiales auténticos que ya estaba habituada a usar. Por otro lado, los ingresos que obtenía en las instituciones particulares siempre fueron mejor remunerados en comparación con el salario que percibo en la ENP, pero en las escuelas privadas no tenía la posibilidad de adquirir una formación y actualización continua, es por ello que no dudé en ingresar a nuestra máxima casa de estudios en donde existe una capacitación continua para el personal.

El 18 de noviembre de 1996, ingresé como docente a la Escuela Nacional Preparatoria, en el Plantel 8, "Miguel E. Schulz". Me asignaron el turno vespertino, con tres grupos de Francés de niveles I y II. Eran 15 alumnos en total. Posteriormente tuve diez grupos de Francés de niveles: I, II, IV, V, VI con un total de aproximadamente 250 alumnos. En 1998, tuve un grupo de Francés en el nivel II con 70 alumnos y los otros nueve con un promedio de 15 a 25 alumnos por nivel. Era en ese entonces la única profesora de francés en el turno vespertino. La experiencia fue inolvidable.

En el período 2010-2011, tuve un total de 93 alumnos distribuidos de la siguiente manera: nivel I con 72 alumnos, nivel II con 8 alumnos, nivel V con 8 alumnos y nivel VI con 5 alumnos, así como 6 horas semanales en la mediateca, en donde elaboré tarjetas promocionales para dar a conocer el Centro de autoacceso, impartí talleres de inducción para promover el uso de la mediateca, asesoré a los alumnos para preparar sus exámenes extraordinarios. Asimismo, elaboré un examen de conocimientos básicos en francés escrito en el nivel A1 y A2, un cuestionario de diagnóstico y una ficha acerca de estilos de aprendizaje. Durante este periodo, el director de mi plantel me invitó a estudiar a distancia el Diplomado de Formación de Asesores de Centros de Autoacceso impartido por el Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras de la UNAM. Pienso que esa invitación obedece al hecho de que siempre me he preocupado por ayudar a los alumnos.

### **El francés en el plantel 8 de la ENP**

Actualmente somos siete profesoras de francés en ambos turnos (dos profesoras de tiempo completo y cinco de asignatura). Así pues, en Francés I hay 516 alumnos de 5° año del bachillerato; en Francés II están inscritos 293 alumnos de 6° año; en Francés IV existen 19 alumnos de 4° año (sólo en el turno matutino); en Francés V no se cuenta con alumnos de 5° año; finalmente, en el nivel VI, hay 10 alumnos de 6° año (sólo en el turno matutino).

A lo largo de mi trayectoria laboral en la ENP me he dado cuenta de que los los alumnos tienen problemas, tales como los detectados gracias al examen médico automatizado: consumo habitual de alcohol (18.4%), un de anticoncepción de emergencia (29.9%), baja cohesión familiar (28.1%).<sup>8</sup> Por otro lado, carecen de conocimientos previos de varias asignaturas, sobre todo las relacionadas con los idiomas, y no tienen buenos hábitos de estudio, entre otros. Sin embargo, todo aprendiente necesita asumir un conjunto de responsabilidades para adquirir experiencias que le ayuden a construir el canal de su autoaprendizaje.

Tal es el caso de muchos alumnos de 6° año del bachillerato que cursan Francés I y Francés II. Requieren aprender francés para empezar a prepararse con miras al examen de lectura de

---

<sup>8</sup> Datos amablemente proporcionados por la Dirección General de Servicios Médicos. Este examen médico automatizado fue realizado con alumnos de nuevo ingreso en la ENP plantel 8, durante el ciclo escolar 2010-2011.

comprensión que en la Facultad será un requisito para su titulación, pero llegan sin tener buenos conocimientos previos del idioma francés, porque solo han tenido un total de 90 horas de clase durante el año escolar (3 horas semanales), sin tener acceso a los laboratorios de idiomas. En la mediateca no hay talleres de gramática ni de fonética en francés, ni círculos de conversación para ayudar a los alumnos. Para ellos y otros estudiantes en las mismas circunstancias, es importante desarrollar estrategias que les permitan tomar las riendas de su aprendizaje.

Los programas de lengua extranjera de la ENP indican que esas asignaturas son “parte integrante del núcleo formativo-cultural en el área del lenguaje, cultura y comunicación”.<sup>9</sup> Para lograr el aprendizaje de la lengua francesa se requiere que los docentes inviertan tiempo para elaborar material que cubra las carencias de los centros de autoacceso y que responda a las necesidades de los estudiantes. El propósito del material que elaboré, relativo al uso del *passé composé* y del *imparfait*, es permitir a los estudiantes cumplir con los objetivos del programa: contar hechos en tiempo pasado; describir el carácter y el físico de las personas; ordenar alimentos y bebidas en un restaurante; hablar del clima; pedir auxilio en casos de emergencia; manifestar voluntad, deseo; prohibir y solicitar autorización; aconsejar y reconfortar a alguien; sostener conversaciones relativas a las tecnologías de la comunicación (teléfono e internet); y a los programas de investigación y manifestaciones culturales recientes.<sup>10</sup> Por otro lado, considero importante también alentar a nuestros estudiantes para que obtengan el Diploma de Estudios de Lengua Francesa (DELF) en el nivel A1 y/o A2, y que intenten multiplicar las oportunidades de entrar en contacto con personas de otros países y culturas, lo que repercutirá en un buen aprovechamiento tanto laboral como profesional.

Cabe señalar que, actualmente, en mi plantel no se cuenta con materiales elaborados que ayuden a nuestros estudiantes a obtener certificación alguna. A pesar de nuestras carencias, este año escolar uno de mis alumnos se certificó en el nivel A1, obteniendo una calificación de

---

<sup>9</sup> ENP, “ Programa de estudios de la asignatura de Francés VI”, 1996, p. 2.

<sup>10</sup> ENP, “ Programa de estudios de la asignatura de Francés II”, 1996, pp 8-17.

96/100. Si bien tuve que invertir tiempo extra para prepararlo, él fue el principal responsable de su aprendizaje.

Una dificultad a la que me enfrento cada ciclo escolar es que los alumnos desconocen en qué consiste aprender una lengua, cómo se aprende, cómo aprende cada quien, cuáles son sus estrategias personales de aprendizaje, cuándo emplearlas. Por esa razón, trato de ayudarlos a tomar conciencia de su propio aprendizaje mediante una ficha metacognitiva.<sup>11</sup> Por otro lado, trato de motivarlos de forma continua con el fin de que participen más y con mejores resultados en las tareas orientadas al aprendizaje de un idioma.

### **Propuesta de acreditación (francés)**

La propuesta general de acreditación a la materia de francés que propone el programa de la ENP en el francés II es el siguiente:

- Asistencia y participación en clase: 60%
- Trabajo extra-aula: 35%
- Exámenes parciales: 5%

Ahora bien, en lo personal, considero que la asistencia y participación debería ser de 50% ya que los alumnos del turno vespertino tienden a desertar de sus clases, debido a que los absorben sus problemas personales o familiares. Ellos tienen que poner un esfuerzo extraordinario no sólo para presentarse a sus clases, sino también para realizar sus trabajos extra-aula y para preparar los exámenes parciales. Me parece necesario nivelar los porcentajes para que el alumno se vuelva responsable de su aprendizaje. Mi propuesta sería: 50% por asistencia y participación, 25% por trabajo extra-aula, 25% por exámenes parciales.

Los trabajos extra-aula y los exámenes les ayudarán para prepararse a la certificación de A1 y/o A2. El contenido de estos exámenes se basa en conocimientos teóricos y prácticos relacionados con la competencia comunicativa. Por ejemplo en el DELF A1 se evalúa si el aprendiente maneja el nivel más elemental de utilización de la lengua, denominado “de descubrimiento”. En esta

---

<sup>11</sup> Ver anexo 1. *Ficha metacognitiva. Aprender a aprender. ¿Qué tipo de aprendiente soy?*

fase, el alumno es capaz de llevar a cabo interacciones sencillas: puede hablar de sí mismo y de su entorno inmediato. El DELF A2 se sitúa en la misma perspectiva y valida también las competencias lingüísticas de un usuario elemental, considerando como un actor social. El candidato ya es capaz de realizar tareas sencillas de la vida cotidiana, puede utilizar las fórmulas de cortesía y de intercambio más frecuentes. A este nivel corresponde el uso del *passé composé* y del *imparfait*, al que dedicaré el siguiente capítulo.

## **II. *Passé composé y imparfait*: descripción de la problemática y alternativas de solución**

Con base en mi experiencia laboral, considero que existen factores que afectan de manera directa el aprendizaje autodirigido. El primer obstáculo que enfrento día con día es que algunos alumnos que se encuentran repitiendo el año escolar o deben alguna materia, por lo que tienen que recurrirla en contraturno. En este caso, los alumnos de la tarde tienen que asistir a clases desde la mañana; tienen que levantarse muy temprano y, si les da tiempo de desayunar o comer algo para soportar la jornada, lo harán: si no tendrán que tomar sus clases con poca energía, lo que significa no aprovechar al 100% las clases. Esto resulta todo un reto para el docente que debe captar su atención y motivarlos para aprender una lengua extranjera. Cabe mencionar que estos estudiantes son de los afortunados, toda vez que, según les comento, no forman parte de los 175,000 jóvenes que a pesar de haber solicitado su inscripción al bachillerato se quedaron sin posibilidad de escuela. Por lo tanto, esos alumnos en situación de repetir año tienen que aprovechar el tiempo y acreditar sus materias para no interrumpir sus estudios.

Otro elemento importante que repercute en el aprendizaje del francés es que ciertos alumnos manifiestan que les “impusieron” el idioma, por lo que no les interesa aprender sino acreditar la asignatura. En este momento les menciono las ventajas potenciales que tienen las personas cuando hablan otros idiomas y conocen otras culturas: obtener una mejor posición económica, tener la posibilidad de estudiar, poder actualizarse, trabajar o viajar a otro país. Trato de motivarlos citando a Bañuelos: “En la medida en que los estudiantes se perciban como hábiles o capaces, estarán favorablemente motivados y tendrán a un aprendizaje significativo; no sólo temporal, sino un aprendizaje que los capacite para continuar una vida académica provechosa”.<sup>12</sup> De este modo procuro que los aprendientes reflexionen y se hagan responsables de su aprendizaje, ya que de ellos depende no sólo el acreditar la materia sino el aprovechar al máximo los cursos para continuar con una posible certificación del idioma.

---

<sup>12</sup> Bañuelos, “Motivación escolar: una propuesta didáctica”, p. 63.



Como se puede ver, la motivación es el hilo conductor que impulsa las acciones del aprendiz. Según refieren Willians y Burden: “la palabra motivación no es sólo un significado en relación a una acción en particular. El concepto de motivación está compuesto por diferentes factores, ya sea por algún interés, curiosidad o deseo de realizar algo”.<sup>13</sup>

Otro factor exógeno que repercute en el aprendizaje es la falta de recursos materiales, ya que la mayoría de los estudiantes en el turno vespertino del plantel 8, no cuenta con medios económicos para adquirir materiales comerciales. Es por ello que algunas profesoras de francés usamos materiales adaptados y fotocopias de diferentes manuales.

Por lo demás, las tecnologías disponibles hoy en día facilitan la labor de los aprendientes. Bien utilizada, la tecnología avanzada resulta ser un instrumento que, entre otras ventajas, facilita de manera significativa el acceso a la información. Como lo señala Tirado Morueta: “Esta revolución puede suponer el desarrollo de nuevos modelos de enseñanza en los que el estudiante será el centro del proceso y el aula escolar superará las limitaciones tradicionalmente impuestas por su localización física y los horarios impuestos”.<sup>14</sup> Sin embargo, en el Plantel 8 no todas las aulas de idiomas están equipadas en equipo de cómputo. Si bien en todos los planteles ya existen las Mediatecas y los Laboratorios de idiomas, en este momento los alumnos de francés no tienen acceso al laboratorio. Por otro lado, en nuestra Mediateca hay muy poco material de francés y tampoco se cuenta con suficientes asesores académicos.

Ahora bien, a pesar de la falta de recursos en nuestro plantel, estoy de acuerdo con Roca Vila: “lo que ya ha demostrado la experiencia es que sí hay muchos factores que influyen en el rendimiento del centro, la pieza clave es el asesor”.<sup>15</sup> Esto implica que el formador es un guía. Si conoce bien a su público y su contexto, puede ayudar de manera eficaz en el aprendizaje: tiene en sus manos las herramientas didácticas y además conoce “como aprenden los educandos y

---

<sup>13</sup> Willians y Burden, “What makes a person want to learn? Motivation in language learning”, p. 111.

<sup>14</sup> Tirado, R. “Las tecnologías avanzadas en la enseñanza: aspectos psicopedagógicos”, p. 195.

<sup>15</sup> Roca , O. “La autoformación y la formación a distancia: las tecnologías de la educación en los procesos de aprendizaje”, p. 33.

cuáles deben ser las secuencias didácticas adecuadas para promover su mayor autonomía moral e intelectual.”<sup>16</sup>

Otro factor que influye de forma negativa en el aprendizaje autodirigido es el tiempo que consagran los jóvenes adolescentes a los videojuegos, la televisión y el uso de las redes sociales: a los aprendientes a menudo les falta tiempo para estudiar y cumplir con todas sus tareas. Así dedican menos tiempo a leer, escribir, practicar un deporte y/o aprender otro idioma

### **El *passé composé* y el *imparfait* en los programas de la ENP**

Al revisar detenidamente el Programa de la Asignatura de Francés, de la ENP (1996), encontré que en el nivel I de Francés, el tema de la unidad II es “actividades y preferencias” cuyo objetivo se centra en que el alumno emplee expresiones para hablar de lo que hace y de lo que le gusta. Para lograr el objetivo es necesario el uso del *passé composé* para realizar las actividades de aprendizaje que son: la producción oral y escrita, así como conocer algunos personajes francófonos célebres a través de sus biografías.

Los verbos que se proponen para hablar de personajes históricos son: *naître, étudier, faire, prendre, habiter, aller y venir*. Sin embargo, considero que hace falta revisar otros verbos, como *avoir, être, vivre, travailler, mourir* y otros más que podrían enriquecer la información, puesto que si estamos viendo personajes históricos, debemos saber al menos en dónde vivió, en dónde trabajó y en dónde murió.

En el nivel II de Francés, el tema de la unidad I es “diferenciación de sucesos en tiempo presente y pasado” y el objetivo es que el alumno aprenda a expresar sucesos en tiempo pasado y a establecer sus diferencias con acciones en presente, con el fin de que los aprendientes sean capaces de relatar los hechos en estos tiempos.<sup>17</sup>

Las actividades discursivas sugeridas son la comprensión de lectura, la producción oral y escrita. Dentro de esta unidad también se requiere saber usar el *passé composé* y el *imparfait*.

---

<sup>16</sup> López de Llergo y Villalobos, *Estrategias didácticas para una conducta ética*, p. 15.

<sup>17</sup> ENP, “Programa de estudios de la asignatura de Francés II”, 1996, pp. 8-9.

Durante este proceso de aprendizaje el alumno no se siente seguro al intentar diferenciar estos dos tiempos, porque ni siquiera en su lengua materna los conoce, por lo que hay que trabajar varias estrategias de aprendizaje para alcanzar el objetivo.

En el nivel IV de Francés, el tema de la unidad I es “presentaciones, descripciones y relatos”, cuyo objetivo consiste en que el alumno emplee fórmulas para presentarse, hablar de personas y objetos, y expresar los conceptos dichos por una tercera persona. Las actividades discursivas sugeridas son: la producción oral, escrita y comprensión de lectura. También en la unidad III, cuyo tema es “relatar y dramatizar”, el objetivo es que el alumno hable de acontecimientos diversos.<sup>18</sup>

El uso del *passé composé* y del *imparfait* es necesario para cumplir con los objetivos mencionados en el Programa de Estudios de la ENP.

Los alumnos que llevan el nivel IV suelen ser estudiantes que vienen de las escuelas secundarias en donde llevaron la materia de Francés y continúan ahora llevando esta asignatura. Pero otros no llevaron este idioma, sino que comentan que se los “impusieron”, es decir, que ellos no escogieron el idioma, sino que administrativamente los inscribieron en la materia de francés, por lo que nos encontramos con un problema al tener alumnos que son principiantes en la lengua francesa. Por lo tanto, no es posible abordar de inmediato las características del *passé composé* y del *imparfait*, cuando no se cuenta con bases previas de la lengua. Esto requiere invertir más de 30 horas de lo que establece el Programa de Estudios de la ENP, lo que resulta todo un reto para tratar de homogenizar los conocimientos de los alumnos cuando sólo se cuenta con un número determinado de horas teóricas.

En el nivel V de Francés, el tema de la unidad II es “condición y suposición”, el objetivo es que el alumno maneje estructuras y formas verbales que permitirán expresar hipótesis. Las actividades discursivas sugeridas son la producción oral, la producción escrita y la lectura. Aquí aparece sólo el uso del *imparfait* en el segundo tipo de hipótesis: “Si + *imparfait* + *conditionnel présent*”. En la III unidad el tema es “el relato y la narración”, el objetivo es que el alumno maneje los tiempos

---

<sup>18</sup> ENP, “Programa de estudios de la asignatura de FrancésIV”, 1996, pp. 8, 9, 14.

del pasado para relatar lo cotidiano y para la creación de cuentos. La actividad de aprendizaje es: la representación de un cuento. El uso del *passé composé* y del *imparfait* es necesario para cumplir con el objetivo que marca el Programa de la ENP.<sup>19</sup>

En el programa de francés VI, en las unidades I, II, III cuyos temas son “papel activo del lector, selección de información y lectura detallada analítica del texto”. El uso del *passé composé* y del *imparfait* aparece en todas las unidades, por lo que resulta imprescindible dominar bien estos tiempos para abordar los temas; además se requiere tener identificados otros tiempos verbales. Para cumplir con dicho objetivo es necesario que el alumno tenga la habilidad de hacer lectura de comprensión con diferentes textos: conferencias, ensayos, publicidad, entre otros.<sup>20</sup>

En cuanto al tiempo estimado para esta asignatura, considero que las tres sesiones de 50 minutos a la semana no son suficientes, ya que se carece de horas prácticas y nuestras aulas no cuentan con la infraestructura necesaria, por ejemplo no tienen televisores, ni videocaseteras, ni grabadoras, éstas hay que solicitarlas con anterioridad y a veces no están disponibles, lo cual hace que no se aproveche el tiempo establecido.

El número de horas semanales son tres teóricas y ninguna práctica, el número de horas anuales estimadas son de 90 horas, para la asignatura obligatoria de Francés, cuyos créditos son 12. El programa resulta ambicioso, pero en la realidad es difícil que todos los alumnos lleguen a poseer el 100% de conocimientos de esta materia, máxime cuando no tienen clases adicionales que ayuden a reforzar los temas vistos.

### **Morfología de los tiempos verbales correspondientes al *passé composé* y al *imparfait***

Después de haber citado algunos problemas exógenos de los aprendientes y situar el tema del *passé composé* y del *imparfait* dentro del Programa de Estudios de la ENP, ahora quiero mencionar otro factor endógeno que enfrentan los estudiantes con los que trabajo para aprender la morfología y los valores de *passé composé* y el *imparfait*: en muchos casos, no conocen bien los tiempos verbales en general, ni siquiera en español. Al abordar el tema del

---

<sup>19</sup> ENP, “Programa de estudios de la asignatura de Francés V”, 1996, pp. 10-15.

<sup>20</sup> ENP, “Programa de estudios de la asignatura de Francés VI”, 1996, pp. 8-18.

*passé composé* y del *imparfait* los alumnos preguntan cómo se emplea y cuál es la equivalencia en español. Entonces les comento que para el *passé composé*, la traducción literal es el antepresente, según Andrés Bello, pero que en el uso ordinario es el pretérito simple, como en algunos lugares de Hispanoamérica, incluido México. Por ejemplo: “Me gustó el café” (pretérito) o “ Me ha gustado el café” (antepresente).<sup>21</sup> Cabe mencionar que los aprendientes no logran distinguir entre el antepresente también llamado pretérito perfecto compuesto, según la Real Academia Española y lo que en francés es el *passé composé*. El copretérito, también llamado pretérito imperfecto, equivale por su parte al *imparfait*, en la conjugación francesa<sup>22</sup> (por ejemplo: *Comme il pleuvait, nous avons annulé l’excursion* / “Como llovía, cancelamos/ hemos cancelado la excursión”).<sup>23</sup>

Para facilitar el aprendizaje les hago notar que el *passé composé* se utiliza cuando se realiza una acción concluida en el pasado, por ejemplo en este párrafo las acciones que Christine realizó están completamente terminadas y sólo se efectuaron una sola vez.

*Christine Arron est née en 1973 aux Abymes en Guadeloupe. Elle a commencé à fréquenter les pistes d’athlétisme à l’âge de 10 ans. Elle a obtenu de nombreux titres nationaux. C’est en 1992 qu’elle est partie en France pour rejoindre le groupe de Jaques Piasenta, son entraîneur. En 1997, elle a obtenu la médaille de bronze aux 4 x 100 m lors des championnats du monde d’Athènes.*<sup>24</sup>

Con este ejemplo tan significativo, los aprendientes que asistieron a clases entendieron que las acciones que se realizan una sola vez, como nacer y obtener determinada medalla, requieren en francés el *passé composé*, por lo que emplearon adecuadamente ese tiempo verbal nuevo para ellos.

---

<sup>21</sup> Seco, *Gramática esencial del español*, pp. 267-269. “Me gustó el café es un hecho ocurrido en un tiempo ido, anterior al momento que vivimos ahora. Me ha gustado el café, es un hecho que ocurrió dentro de un tiempo que todavía alcanza incluir nuestro momento actual”.

<sup>22</sup> Ver anexo III. “Terminación de los tres grupos de verbos en francés”.

<sup>23</sup> El pretérito simple en español se utiliza cuando la acción se presenta como algo finalizado, y se expresa en el habla de uso cotidiano. Mientras que en francés el *passé simple* se usa en los textos literarios. En México se usa más la forma simple que la compuesta, es decir el pretérito simple que el antepresente (comentario hecho por el profesor Jean Denecker, 1985 en una clase en el Instituto Francés de América Latina).

<sup>24</sup> Augé *et al.*, *Tout va bien! 1*, p. 93.

Por otro lado, les expliqué que el *imparfait* se usa cuando hay elementos para describir a las personas, objetos y otros; también al hacer oraciones compuestas o subordinadas, con algunos adverbios de tiempo: *quand, comme, tandis que, alors* y otros. En tales casos, la primera oración estará en *imparfait*, la segunda en *passé composé* para expresar las circunstancias o acontecimientos puntuales en el tiempo pasado.

A continuación, doy un ejemplo en el cual se puede observar el uso del *passé composé* y del *imparfait*: *Hier soir, il faisait beau quand Jean est sorti à la piscine. Il était 11 heures du soir quand Jean a entendu du bruit. Il s'est demandé s'il n'y avait pas un homme invisible.*

Con estas oraciones subordinadas los alumnos analizaron los verbos que se conjugaron en *imparfait*, con lo cual hacían referencia a la descripción del clima, a la hora y a la inexistencia de un hombre invisible, es por ello que se usó el *imparfait*, para hacer hincapié en estos elementos circunstanciales. Mientras que los verbos que se conjugaron en *passé composé* fueron las acciones concluidas que Jean hizo en ese mismo momento. Dentro de este pequeño ejercicio algunos alumnos titubearon en la conjugación. Pero lo más importante es la reflexión que hicieron algunos alumnos acerca de las reglas gramaticales y los errores que cometieron.

Se podría decir que las equivocaciones que hicieron los aprendientes son normales, ya que esto tiene su fundamento en la interlengua<sup>25</sup> como sistema lingüístico propio del proceso de aprendizaje. Según se indica en el Marco europeo común de referencia (2001):

Los **errores** son debidos a la interlengua, representación distorsionada o simplificada de la competencia meta. Cuando el alumno comete errores, su actuación concuerda verdaderamente con su competencia, la cual ha desarrollado características distintas de las normas de L2. Las **faltas**, por otro lado, se dan en la actuación cuando el usuario o alumno (como podría ocurrirle a un hablante nativo) no pone en práctica adecuadamente sus competencias.<sup>26</sup>

---

<sup>25</sup> Se entiende por "interlengua" el sistema lingüístico del estudiante de una segunda lengua o lengua extranjera en cada uno de los estadios sucesivos de adquisición por los que pasa en su proceso de aprendizaje. Se caracteriza por ser un sistema individual, propio de cada aprendiente, mediar entre el sistema de la lengua materna y lengua meta del alumno, ser autónomo, regirse por sus propias reglas entre otros. *Diccionario de términos clave de ELE*. [http://cvc.cervantes.es/enseñanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_el/diccionario/interlengua.htm](http://cvc.cervantes.es/enseñanza/biblioteca_ele/diccio_el/diccionario/interlengua.htm). Consultado el 15 de mayo de 2011.

<sup>26</sup> Bourguignon, *Análisis de errores e interlengua de aprendices neerlandófonos universitarios del español*, p. 16.

## Alternativa de solución A

En 1998, para abordar el problema decidí ir a la biblioteca del plantel, con la finalidad de resolver las dudas de los alumnos y las mías. El primer libro de gramática que consulté fue el de Otto y Kordgien,<sup>27</sup> pero no me pareció lo suficientemente claro, ya que sólo presenta unas tablas incompletas acerca de la conjugación, una de las cuales reproduzco a continuación:

Tiempos simples <i>Être</i> (ser, estar).	Tiempos compuestos (fórmense con el <i>Avoir</i> ).
<i>Présent</i> Je suis <b>soy, estoy.</b>	<i>Parfait</i> J'ai été <b>yo he sido, estado.</b>
<i>Prétérit</i> Je fus <b>fui, estuve.</b>	<i>Plus-que parfait</i> J'avais été <b>había sido, estado.</b>
<i>Imparfait</i> J'étais <b>era, estaba.</b>	<i>Passé antérieur</i> (raro) J'eus été <b>hube sido, estado.</b>
<i>Futur</i> Je serai <b>seré, estaré.</b>	<i>Futur antérieur</i> J'aurai été <b>habré sido, estado.</b>

Al no quedar resuelto el problema, entonces opté por revisar unas fotocopias del manual que estaba utilizando,<sup>28</sup> que presenta las fórmulas del *passé composé* de manera concreta.

1. *Cas général* → *avoir* + *participe passé*.
2. *Cas des verbes aller- venir- entrer- sortir- arriver- partir- monter- descendre- rester- rentrer- tomber* → *être* + *participe passé*.
3. *Cas des verbes pronominaux* → *être* + *participe passé*.

También revisé la página 123 del mismo manual, en donde los autores presentan ejemplos del *passé composé*, situando en el tiempo a una persona como se muestra en el siguiente caso:

\* Il **est parti** à Madrid le 2 août à 8 h.

**Avant** le 3 août → Il va **rester** à Madrid **jusqu'au** 5 août.

**Après** les fêtes du 14 juillet → Il va **partir** de Madrid **après-demain**.

\*Il **est parti hier**.

---

<sup>27</sup> Otto y Kordgien, *Gramática sucinta de la lengua francesa*, pp. 6-37.

<sup>28</sup> Girardet et al., *Le nouveau sans frontières 1*, p. 122.

<b>Juillet</b>	<b>Août</b>				
31	1er	2	3	4	5
	<i>avant-hier</i>	<i>hier</i>	<i>aujourd'hui</i>	<i>demain</i>	<i>après-demain</i>

\* **Quand est-il parti? – À quelle heure ...? - Quel jour...? - Jusqu'à quand va-t-il rester?**

Dicho manual lo usé porque me pareció que era un material útil en cuanto a las explicaciones y ejercicios de gramática para los alumnos de bachillerato. La explicación que encontré del *passé composé* es concreta y concisa, con lo cual consideré oportuno repasar los participios pasados irregulares y decidí revisar también la página 211 en donde por orden alfabético aparece una lista de 3 columnas con 22 verbos en cada una, con un total de 66 verbos.

Por ejemplo:

*Aller* → *allé*

*Dormir* → *dormi*

*Plaire* → *plu*

*Pleuvoir* → *plu*

*Suivre* → *Suivi*

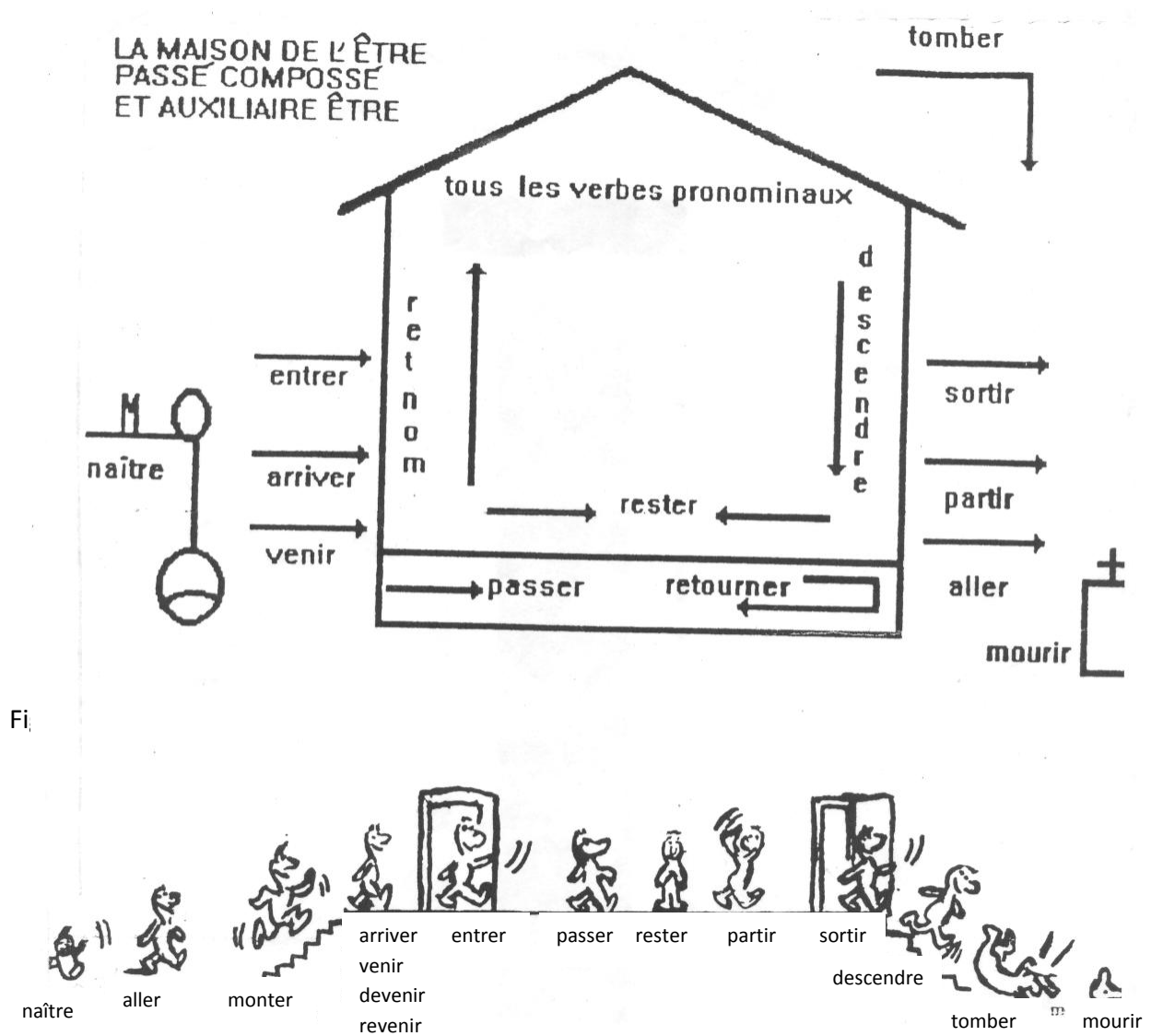
Para continuar trabajando con el tema preparé una hoja de la “casa del verbo *être*”, que conocí en 1981 cuando tomaba clases de francés nivel A2 en el Instituto Francés de América Latina, con el profesor Jean Denecker. Teniendo presente la forma de una casita y usando como modelo el libro de *Grammaire progressive*,<sup>29</sup> retomé las flechas para indicar las direcciones: entrar, salir, subir, bajar, etc. (véase figura 2). Luego, recurrí a buscar material para explicar el *passé composé* y encontré una fotocopia de esta casita en el Centro Universitario Cultural, A. C., la cual me sirvió para presentar los verbos que tienen como auxiliar el verbo *être*. Esta presentación les pareció demasiado abstracta a mis alumnos. Así pues, anexé los mismos verbos con dibujos muy sencillos a manera de caricaturas, elaboradas por un alumno (véase figura 3). Con ello les conté la historia de Juanito, desde que nació hasta que un día subió las escaleras, se cayó y murió.

<sup>29</sup> Grégoire y Thiévenaz , *Grammaire progressive du français. 500 exercices*, p. 172.



Esto los hizo reír. Haciendo mímica y gestos repetían los verbos que debían ser conjugados con el auxiliar *être* y los restantes se conjugaban con el auxiliar *avoir*. El resultado fue satisfactorio, sobre todo para los alumnos que habían hecho los ejercicios que propone la *Grammaire progressive*.<sup>30</sup>

Figura 2. Casa del verbo *être*.

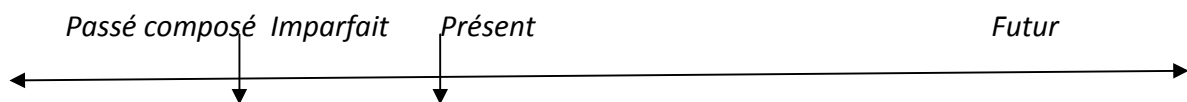


<sup>30</sup> Ver anexo 4. Ejercicios acerca del *passé composé* y el *imparfait*.

Una vez más los alumnos comprobaron que el *imparfait* se usa con enunciados que rememoran hechos usuales en los tiempos pasados. Y con el uso de la hoja de la “casa del verbo *être*” se les facilitó un poco más el uso del *passé composé*. También observé que de acuerdo a sus diferentes estilos de aprendizaje: visual, auditivo, kinésico, analítico, reflexivo, asimilador, entre otros, los alumnos trataron de resolver dichos ejercicios, pero a unos si les funcionó mientras que otros no lograron comprender del todo el tema porque no cumplieron con las tareas.

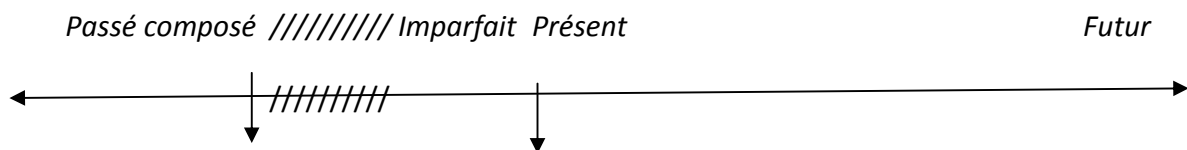
Otra actividad que llevé a cabo fue un examen de la “Légende du sel (légende du Viêt-nam)”, tomada del mismo manual (véase página siguiente).<sup>31</sup> Aquí ya había explicado y hecho algunos ejercicios del uso del *imparfait*. Este tiempo se usa para describir acontecimientos inacabados e imprecisos en el pasado. Para ello usé la línea de tiempo (línea A) para representarlo.<sup>32</sup>

#### Línea A



En la línea A sólo se da una idea del tiempo de manera general, entonces en la línea B retomé la idea y decidí poner entre el *passé composé* y el *imparfait* unas líneas, indicando que los acontecimientos se repiten y quedan inconclusos.

#### Línea B



*Passé composé*: acontecimientos acabados en una época determinada.

*Imparfait*: sucesos inacabados, imprecisos durante el pasado.

*Présent*: indica acciones que se hacen en el momento en que se habla.

*Futur*: hechos que aún no se han realizado, como los proyectos o planes que se quieren efectuar.

<sup>31</sup> Girardet et al., *Le nouveau sans frontières, méthode de français*, p. 175.

<sup>32</sup> En un principio esta línea A fue tomada de una de las clases del profesor Jean Denecker en el Instituto Francés de América Latina; posteriormente la línea B fue corregida y aumentada por mí.

Después de resolver varios ejercicios, decidí llevar a cabo un control con el siguiente texto para evaluar los tiempos del *passé composé* y del *imparfait*.

*La Légende du sel*

*Autrefois, il n' avait y pas de sel sur notre terre. On se servait de cendres de bois. Voulez-vous connaître l'origine du sel?*

*Tout commence dans la maison d'un pêcheur de la région de Nha-Trang.*

*Avant de mourir, le père a partagé tout ce qu'il avait entre ses deux fils. Tam qui était le plus jeune et Dai qui était l'aîné. Mais Dai était un homme méchant et malhonnête.*

*Une nuit, par exemple, pendant que tout le monde dormait dans la maison de Than, il a pris ses filets neufs de son frère et les a remplacés par de vieux filets. Il a fait du commerce avec Tam mais comme il était très habile, il lui a pris tout très vite. Tam n'avait plus rien. Tam était très pauvre, sa femme et ses enfants n'avaient plus rien à manger et il était malheureux.*

Como resultado observé que los alumnos que habían reflexionado y estudiado más, obtuvieron excelentes resultados, curiosamente los alumnos del área I (Matemáticas) fueron los mejores y también hubo excepciones con los alumnos del área IV (Humanidades), algunos de los cuales obtuvieron el cien por ciento de aciertos. Otros aprendientes cometieron errores en este ejercicio de evaluación, porque no habían hecho ejercicios previos, otros no asistieron a las clases y desconocían el uso adecuado de las reglas gramaticales, otros se apoyaron en la lengua materna y como no sabían la equivalencia, entonces no obtuvieron buenos resultados, después ellos mismos decidieron reparar sus errores resolviendo los ejercicios vistos en clases.

En definitiva el aprendizaje es abordado desde una perspectiva cognoscitivista principalmente, el desarrollo cognoscitivo toma relevancia a principios del siglo XIX y marca más su importancia después de la Segunda Guerra Mundial. Los cambios sociales requerían hacer más eficientes los procesos de aprendizaje, que deben ir a la par de los medios de producción emergentes de una sociedad industrial y tecnológica. Actualmente no basta con el desarrollo de las habilidades cognitivas mediante el condicionamiento de acciones y la memorización, sino que se considera indispensable una reflexión permanente acerca del proceso de aprendizaje.

Hoy en día, los aprendientes requieren, más que nunca, cambiar sus formas de aprender, ante la masificación de la información, la clave del éxito o fracaso en el aprendizaje, en cualquier

modalidad educativa, depende de la habilidad de codificar información. Los procesos de codificación son aquellos procesos cognoscitivos que pueden ser analizados según cuatro categorías principales:

- a) La selección. Aquí el aprendiz presta atención a la información que se le presenta y la transfiere a la memoria operativa.
- b) La adquisición. Aquí se transfiere la información de la memoria operativa a la memoria a largo plazo, con la finalidad de almacenarla permanentemente.
- c) La construcción. Consiste en relacionar las ideas que hay en la información que se encuentra en la memoria operativa. Es decir, el aprendiz construye conexiones internas para darle a la información recibida una organización coherente.
- d) La integración. El aprendiz busca en su memoria a largo plazo el conocimiento previo para transferirlo a la memoria operativa, y entonces realiza conexiones externas entre la nueva información y el conocimiento previo.<sup>33</sup>

Hace más de 30 años, los teóricos e investigadores se preocuparon por empezar a explicar “cómo trabaja la mente, cómo procesa la información y cómo es afectada por las percepciones del individuo, es decir por el estilo cognitivo. El término de estilo cognitivo viene de la psicología y se refiere a las diferencias entre los individuos en la manera de percibir, organizar, analizar o recordar información o experiencias. Fue Ausubel, en 1968, quien definió el estilo cognitivo como aquellas diferencias individuales en la organización cognitiva”.<sup>34</sup>

Dentro del ámbito educativo, es necesario citar la clasificación que hizo Ausubel en la adquisición del conocimiento.

El aprendizaje significativo comporta el establecimiento de este tipo de conexiones en la adquisición del conocimiento y se clasifica en tres tipos básicos: aprendizaje de representaciones (vocabulario), de conceptos (formación y asimilación) y de proposiciones (que incluyen dos o más conceptos ligados en una unidad semántica a través una relación subordinada, supraordinada o combinada). Lo más característico de este tipo de aprendizaje lo podemos situar en la elaboración por parte del sujeto de nuevos conocimientos a partir de otros que ya disponía previamente.<sup>35</sup>

---

<sup>33</sup> Muria, “La enseñanza de las estrategias de aprendizaje y las habilidades metacognitivas”, p. 64.

<sup>34</sup> Contijoch, “Relación entre estilos de aprendizaje, estrategias de aprendizaje y aprendizaje autodirigido”, p. 1.

<sup>35</sup> Mayor et al., *Estrategias metacognitivas aprender a aprender y aprender a pensar*, p. 24.

Estas operaciones mentales me llevan a pensar cuan importante es analizar el cómo aprender y cómo enseñar para lograr un aprendizaje significativo. Para ello considero que la metacognición juega un papel importante, ya que se refiere a la reflexión y la toma de consciencia así como al uso de estrategias para realizar tareas y la reflexión sobre las consecuencias de las respuestas. Además, la metacognición cobra una gran dimensión en el estudio independiente, pues el aprendiente se hace consciente en lo que hace, cómo lo hace y el por qué hace lo que hace para aprender.

### **III. Propuesta de material para centros de autoacceso**

Habiendo encontrado alternativas eficaces de solución, me pareció oportuno elaborar una síntesis de lengua que servirá a los alumnos para entender mejor la función y el valor del *passé composé* y del *imparfait*. Dicho resumen tiene como objetivo promover el aprendizaje autodirigido y la autonomía del aprendiente en nuestros Centros de Autoacceso, en el nivel de bachillerato.

En efecto, a lo largo de mi experiencia laboral con jóvenes adolescentes, me he percatado de las dificultades gramaticales que tiene los alumnos para escribir y entender bien su lengua materna. De tales dificultades se derivan aquellas que tienen para escribir y comunicarse en otra lengua, tal es el caso del francés. El tema del uso del *passé composé* y del *imparfait* no se encuentra desarrollado en el Centro de Autoacceso del plantel 8 de la Escuela Nacional Preparatoria “Miguel E. Schulz”.

La síntesis de lengua aquí presentada es para los usuarios dentro de las Mediatecas del bachillerato y lleva por título: “Síntesis del *passé composé* y del *imparfait*: una propuesta de material para Centros de Autoacceso”. Tiene como objetivo favorecer el uso adecuado tanto de la lengua materna como de la lengua extranjera. En efecto, al estudiar la lengua materna también se aprovecha para revisar el uso adecuado y la comprensión de una segunda lengua. Este material contiene unas tablas de verbos para que puedan ser conjugados en *passé composé* si no se cuenta con un libro de conjugación como puede ser *Le nouveau Bescherelle. L’art de conjuguer*.

Otro de los objetivos es ayudar a los alumnos a aprovechar sus habilidades para construir su propio conocimiento. Esto dará pie a que nuestros estudiantes desarrollen su capacidad de observación, de análisis y de interpretación en sus diferentes estilos de autoaprendizaje de una lengua extranjera, así como también en sus estudios en general.

A continuación presentaré el material elaborado por mí, que puede ser utilizado tanto en el salón de clase como en la mediateca con el fin de cubrir la actual carencia de material

relacionado con el uso del *passé composé* y del *imparfait*, para los alumnos de bachillerato. Su contenido consta de cuatro partes:

Primero, una breve explicación del uso del *passé composé* y del *imparfait* con algunos ejemplos de cómo se forman estos dos tiempos y dos ejemplos que sirven para analizar los verbos transitivos e intransitivos.

Luego, la casa del verbo *être*, que incluye algunas ilustraciones que llevan ese verbo como auxiliar.

Enseguida, cuatro tablas de verbos con la terminación de los participios pasados para poder conjugar los verbos en el *passé composé*. Al final incluye un breve recordatorio acerca del uso del *passé composé* y del *imparfait*.

Finalmente, una serie de actividades de sistematización.



Mediateca, UNAM  
Escuela Nacional Preparatoria  
"Miguel E. Schulz"  
Gramática  
Uso del *passé composé* y del *imparfait*

Ficha de lengua-----AAP8  
Francés-----F01

### 1. Uso del *passé composé* y del *imparfait*

Para comprender los tiempos pasados, recuerda que éstos enfocan los hechos en pasado de diferentes maneras. El pretérito equivale al *passé composé*, es un hecho que ya ocurrió en un tiempo que se ha ido, anterior al momento que vivimos ahora.

Analiza lo siguiente:

*Passé composé*

Pretérito

1. ***J'ai vu*** mon ami hier.

Ayer vi a mi amigo.

2. ***J'ai bien travaillé*** cette année.

Este año trabajé bien.





- Con los siguientes verbos, entre otros: *penser, croire...*

*Je pensais qu'il était malade.*

*Je croyais qu'elle avait des enfants.*

### **b) Formación del *imparfait***

Todos los verbos, excepto *être*, se forman con el radical de la primera persona del plural (*nous*) del presente del indicativo.

*Infinitif   Présent   Imparfait*

*Finir   Nous finiss – ons   Je finiss – ais*

*Faire   Nous fais – ons   Il/elle fais – ait*

Terminación del *imparfait*

Je – **ais**

Tu – **ais**

Il/elle – **ait**

Nous – **ions**

Vous – **iez**

Ils/elles – **aient**

En el caso del verbo **être**: radical **ét** + terminaciones usuales : *J'étais, tu étais, il/elle était, nous étions, vous étiez, ils étaient.*

### **c) Formación del *passé composé***

El *passé composé* se forma con el auxiliar *être* o *avoir* en presente del indicativo, seguido de un participio pasado. La mayoría de los verbos se conjugan con el auxiliar *avoir*.

*J'ai écouté le dernier album de Salif Keita. J'adore!*

Se utiliza el auxiliar *être* en los siguientes casos:

- Los verbos pronominales cuando la acción del verbo recae sobre el sujeto que la hace.

*Je me **suis** réveillé à 10 heures ce matin.*

*Les étudiants se **sont** habillés rapidement.*

*Je me **suis** lavé les cheveux ce matin.*

- También se usa el auxiliar être en algunos verbos intransitivos y su contrario semántico y en general sus derivados.

Para comprender cuáles son los verbos transitivos y los intransitivos te sugiero analizar los siguientes ejemplos:

Los verbos transitivos se construyen con un complemento de objeto directo (c.o.d.) y su auxiliar será el verbo *avoir* en el *passé composé*.

Ejemplo 1: Sujeto + Verbo + Complemento de objeto directo

1. *Elle descend les bagages. (présent)*

2. *Elle a descendu les bagages. (passé composé)*

Los verbos intransitivos se construyen sin complemento de objeto directo y su auxiliar será el verbo *être* en el *passé composé*.

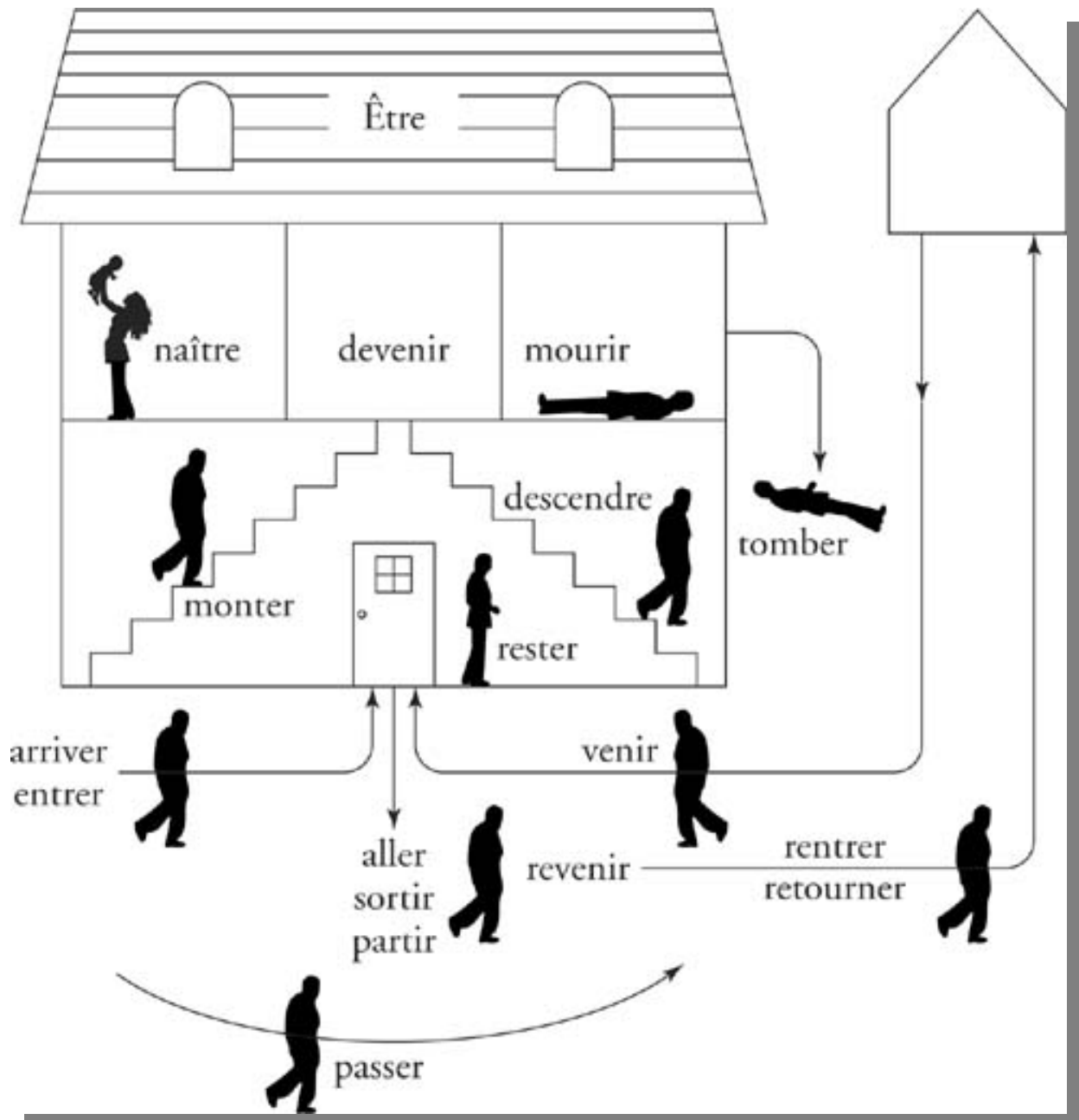
Ejemplo 2: Sujeto + Verbo [no hay complemento]

1. *Elle descend. (présent)*

2. *Elle est descendue. (passé composé)*

## 2. La casa del verbo être

A continuación te presento unos verbos ilustrados que llevan el auxiliar être en el *passé composé* en la figura siguiente:



### 3. Tabla de verbos que se conjugan con el auxiliar *être* en tiempos compuestos:

Infinitivo	Participio pasado
<i>Aller</i>	<i>Allé</i>
<i>Apparaître</i>	<i>Apparu</i>
<i>Arriver</i>	<i>Arrivé</i>
<i>Descendre</i>	<i>Descendu</i>
<i>Devenir</i>	<i>Devenu</i>
<i>Entrer</i>	<i>Entré</i>
<i>Monter</i>	<i>Monté</i>
<i>Mourir</i>	<i>Mort</i>
<i>Naître</i>	<i>Né</i>
<i>Passer</i>	<i>Passé</i>
<i>Rester</i>	<i>Resté</i>
<i>Revenir</i>	<i>Revenu</i>
<i>Sortir</i>	<i>Sorti</i>
<i>Tomber</i>	<i>Tombé</i>
<i>Venir</i>	<i>Venu</i>

Recuerda que, por lo general, en francés debe existir concordancia entre el sujeto y el participio pasado cuando éste es femenino, ya sea singular o plural, y se utiliza el auxiliar *être*:

*Aurora et Carole **sont** nées à Mexico.*

*Luci **est** restée deux ans en Angleterre.*

Se utiliza el auxiliar *avoir* cuando la acción del verbo recae sobre el complemento de objeto directo.

*Louise a lavé la voiture.*

En el caso del auxiliar *avoir* suele no haber concordancia de género o número. Sin embargo, sí requiere la concordancia cuando el complemento de objeto directo se encuentra antes del auxiliar.

Jean a envoyé  les lettres = Jean  a envoyé

COD

COD

**Terminación de los participios pasados:**

<b>Si el verbo termina en- er</b>	<b>Su participio termina en -é</b>
<i>Aller</i>	<i>allé</i>
<i>Entrer</i>	<i>entré</i>
<i>Chanter</i>	<i>chanté</i>
<b>Si el verbo termina en - ir</b>	<b>Su participio puede terminar en -i, -u, -ert, -u, -ort</b>
<i>Finir</i>	<i>fini</i>
<i>Choisir</i>	<i>choisi</i>
<i>Sortir</i>	<i>sorti</i>
<i>Venir</i>	<i>venu</i>
<i>Revenir</i>	<i>revenu</i>
<i>Descendre</i>	<i>descendu</i>
<i>Ouvrir</i>	<i>ouvert</i>
<i>Couvrir</i>	<i>couvert</i>
<i>Offrir</i>	<i>offert</i>
<i>Mourir</i>	<i>mort</i>

**Si el verbo termina en -re**

**Su participio puede terminar  
en -u, -eint, -oint, -aint, -is,  
-ait, -été**

<i>Boire</i>	<i>bu</i>	}	-u
<i>Croire</i>	<i>cru</i>		
<i>Lire</i>	<i>lu</i>		
<i>Coudre</i>	<i>cousu</i>		
<i>Vivre</i>	<i>vécu</i>		
<i>Atteindre</i>	<i>atteint</i>	}	-eint
<i>Peindre</i>	<i>peint</i>		
<i>Joindre</i>	<i>joint</i>	}	-oint
<i>Plaire</i>	<i>plait</i>	}	-aint
<i>Prendre</i>	<i>pris</i>	}	-is
<i>Comprendre</i>	<i>compris</i>		
<i>Être</i>	<i>été</i> - <i>été</i>		
<i>Faire</i>	<i>fait</i> - <i>ait</i>		



Si el verbo termina en -oir	Su participio puede terminar en -eu, -u
Avoir	eu
Falloir	fallu
Pleuvoir	plu
Pouvoir	pu
Vouloir	voulu

} -u

} -u

### Conclusión

Se usa el *passé composé* cuando expresamos en el pasado los acontecimientos principales que se efectúan por única vez; y las circunstancias que los rodean se expresan en *imparfait*.

Ejemplo:

*Hier, j'étais dans le cours de français, il faisait chaud, le professeur parlait, mais je ne l'écoutais pas. Soudain, j'ai remarqué un garçon très beau qui est passé dans le couloir.*

© María Concepción Sánchez Nava. Colegio de francés.

#### 4. Actividades complementarias para practicar lo aprendido

Resuelve los siguientes ejercicios para practicar lo aprendido y posteriormente consulta las respuestas.

Accord du *passé composé* et l'*imparfait*

##### I. Conjugue les verbes entre parenthèses au *passé composé* ou à l'*imparfait*.

Ce matin, je/j' (se lever) à 8 heures du matin, puis je/j' \_\_\_\_\_ (prendre) ma douche, ensuite je/j' \_\_\_\_\_ (prendre) mon petit déjeuner.

Je/j' \_\_\_\_\_ (boire) du café au lait, un jus d'orange et je/j' \_\_\_\_\_ (manger) des oeufs.

Hier, quand il me /m' \_\_\_\_\_ (téléphoner) je/ j' \_\_\_\_\_ (travailler).

Samedi dernier, je/j' \_\_\_\_\_ (ne pas pouvoir) venir, car je/j' \_\_\_\_\_ (avoir) la grippe.

Quand je/j' \_\_\_\_\_ (arriver) en France, je/j' \_\_\_\_\_ (ne pas parler) en espagnol.

La semaine dernière, comme il \_\_\_\_\_ (pleuvoir), nous \_\_\_\_\_ (annuler) l'excursion.

Je/j' \_\_\_\_\_ (aller) chez Christine ce week-end. Elle \_\_\_\_\_ (être) contente de me voir.

Quand elle me/ m' \_\_\_\_\_ (voir), elle me/ m' \_\_\_\_\_ (sourir).

Ce matin, Pierre \_\_\_\_\_ (être) sous la douche quand le téléphone \_\_\_\_\_ (sonner).

En 2005, quand je/ j' te/t' \_\_\_\_\_ (connaître), tu \_\_\_\_\_ (ne pas danser) vraiment bien.

Respuestas.

Ce matin, **je me suis levé(e)** à 8 heures du matin, puis **j'ai pris** ma douche, ensuite **j'ai pris** mon petit déjeuner. **J'ai bu** du café au lait, un jus d'orange et **j'ai mangé** des œufs.

Hier, quand il **m'a téléphoné**, je **travaillais**.

Samedi dernier, **je n'ai pas pu** venir, car **j'avais** la grippe.

Quand **je suis arrivé(e)** en France, **je ne parlais pas** en espagnol.

La semaine dernière, comme **il pleuvait**, **nous avons annulé** l'excursion.

**Je suis allé(e)** chez Christine ce week-end. **Elle était** contente de me voir.

Quand **elle m'a vu(e)**, **elle m'a souri**.

Ce matin, Pierre **était** sous la douche quand le téléphone **a sonné**.

En 2005, quand **je t'ai connu(e)**, tu ne **dansais** pas vraiment bien.

## **II. Conjugue les verbes entre parenthèses au passé composé ou à l'imparfait.**

Quand je/ j' ..... (travailler) à Paris, je / j' .....(acheter) tous les jours un billet de Loto...

Un jour je/j' ..... (gagner) 50 000€ et je/j' ..... (acheter) une voiture.

Dans les années soixante, je/j' ..... (être) comédien.

Je/j' ..... (se coucher) tard et je/j' .....(se lever) vers 10 heures.

Tous les jours je/j' .....(aller ) déjeuner à la Brasserie Lipp.

Respuestas.

Quand **je travaillais** à Paris, **j'achetais** tous les jours un billet de Loto...

Un jour **j'ai gagné** 50 000€ et **j'ai acheté** une voiture.

Dans les années soixante, **j'étais** comédien.

**Je me couchais** tard et **je me levais** vers 10 heures.

Tous les jours **j'allais** déjeuner à la Brasserie Lipp.

(Girardet y Cridlig, *Panorama 1*, p. 64).

## **III. Dites si c'est l'imparfait ou le passé composé qui a été utilisé:**

1. Je lui ai téléphoné avant hier.
2. Claude était là tout à l'heure.
3. Tu nous a manqué.
4. C'est ce qu'il voulait.
5. Ils venaient là chaque été.
6. Je suis sorti hier soir.
7. Je n'avais plus d'argent.
8. J'aimais bien ce qu'il faisait.
9. J'ai répondu tout de suite à sa lettre.
10. La semaine dernière, il allait bien.

Respuestas.

1. *passé composé*

2. *imparfait*

3. *passé composé*

(Bérard et al., *Tempo 1*, p. 205)

4. *imparfait*

5. *imparfait*

6. *passé composé*

7. *imparfait*

8. *imparfait*

9. *passé composé*

10. *imparfait*

## Conclusión

A lo largo de mi experiencia profesional, me he percatado de la dificultad que tienen nuestros jóvenes para adquirir el idioma francés. Cabe mencionar que al inicio del año escolar los alumnos no valoran la importancia del estudio de esta lengua; esto les resulta poco atractivo y lo toman como si fuera únicamente una materia más por acreditar.

En una primera etapa trato de explorar sus representaciones<sup>36</sup> a través del análisis de un cuestionario acerca de lo que piensan los alumnos de la enseñanza de una lengua extranjera.<sup>37</sup> Con este fin formulé entre otras la siguiente pregunta: ¿es imprescindible conocer las reglas gramaticales para poder hablar una lengua extranjera? El 50% de los alumnos estuvo completamente de acuerdo, el 30% estuvo en desacuerdo y un 20% estuvo medianamente de acuerdo.

Ahora bien, la gramática “ya no es el centro de la actividad didáctica sino que está al servicio de los actos de la palabra, según la situación. Pierde el lugar preponderante que tradicionalmente se había acordado”.<sup>38</sup> La gramática es conveniente, pero no ocupa un sitio medular, pues para que los alumnos sean capaces de resolver una tarea de forma oral, no necesitan saber todas las reglas gramaticales. De hecho, en las clases de francés, tanto los profesores como los alumnos cometemos errores gramaticales al hablar. Es con base en nuestros errores como aprendemos día con día. Lo que importa es darnos cuenta y corregirnos para lograr la adquisición de otra lengua.

Cuando escuchan las grabaciones, los estudiantes del bachillerato tienen asimismo dificultades, ya que no están acostumbrados a escuchar los diferentes acentos regionales: la única fuente que suelen tener es el discurso del profesor. Otra dificultad que tienen es la fonética.<sup>39</sup> Otro obstáculo consiste en querer interpretar cada palabra que escuchan. Es por ello que decidí

---

<sup>36</sup> Groult, N. y Mercau, V. “Estudio exploratorio de las representaciones acerca del aprendizaje de lenguas extranjera”. p. 2.

<sup>37</sup> Ver anexo 5. *Cuestionario ¿qué piensan los alumnos de la enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera?*

<sup>38</sup> Plaza Pardo, “ En busca de la gramática perdida”, *Eoi!*, p.3.

<sup>39</sup> Ver anexo 6. “Alfabeto fonético internacional”.

elaborar una ficha cognitiva<sup>40</sup> que ayude a los aprendientes a mejorar su comprensión auditiva. Posteriormente, ello les servirá de apoyo para realizar sus tareas específicas. Con esta síntesis demuestro que los alumnos pueden aprender a procesar mejor la información según su propio estilo cognitivo: “el estilo cognitivo viene de la psicología y se refiere a las diferencias entre los individuos en la manera de percibir, organizar o recordar información o experiencias”.<sup>41</sup>

Aunque es difícil romper con el paradigma educativo tradicional, en el cual el profesor decide cómo, cuándo y dónde se debe aprender y el alumno sólo dosifica la información aunque no la comprenda o sólo repite lo que le dicen, sería conveniente conducir a nuestros estudiantes a usar su autonomía, a que tomen sus propias decisiones pues refiere Henri Holec: “la autonomía es la habilidad de hacerse cargo de su propio aprendizaje”.<sup>42</sup> Me parece que vale la pena emprender este nuevo proceso de autoaprendizaje.

Considero que una de las ventajas que tiene este modelo-tecnológico de aprendizaje autodirigido, es que el aprendiente va a decidir cómo y qué debe aprender. En él los alumnos exponen las razones por las cuales desean aprender el idioma, se fijan metas, organicen sus horarios de asesorías, llevan un control y evaluación continua. Para ello deben asistir a los Centros de Autoacceso de cada plantel, buscar a un asesor para que los ayude a identificar sus debilidades y fortalezas.

La motivación es el hilo conductor que mantiene el ánimo del aprendiente para llevar a cabo con ilusión los objetivos planeados. Como refiere Brophy: “la motivación aparece en situaciones específicas cuando el estudiante se compromete propositivamente a dominar sus materias, es decir, incrementar tanto sus habilidades como su conocimiento”.<sup>43</sup>

---

<sup>40</sup> Ver anexo 7. Ficha cognitiva. Aprender a aprender. Comprensión auditiva.

<sup>41</sup> Ausubel citado en Contijoch, “Relación entre estilos de aprendizaje, estrategias de aprendizaje y aprendizaje autodirigido”, p. 1.

<sup>42</sup> Holec citado en Spratt, “Autonomy and motivation: which comes first?”, p. 249.

<sup>43</sup> Brophy citado en Bañuelos, “Motivación escolar: una propuesta didáctica”, p. 56.

Para llevar a cabo el proceso formativo del aprendiente, es necesario trabajar desde las aulas el estudio autodirigido y continuar en los Centros de Autoacceso con el fin de que los estudiantes se conviertan en constructores del conocimiento para su vida.

En suma, partiendo del horizonte de dificultades descritas en el aprendizaje y de los varios factores que influyen para lograr un aprendizaje significativo, corroboramos que, en general, los estudiantes del bachillerato no saben cómo aprender a aprender, ni saben utilizar las estrategias adecuadas para lograr aprender una segunda lengua.

No tiene mucho tiempo que los investigadores han puesto el acento en lo que hoy se llama aprender a aprender, es decir saber emplear las estrategias adecuadas para la adquisición de nuevos conocimientos. Es por ello que me di a la tarea de realizar este material didáctico con el fin de facilitar a mis alumnos la comprensión del tema: *passé composé e imparfait*, y también sirvió para darle un mejor manejo a los objetivos del programa de Francés de la Escuela Nacional Preparatoria de niveles I, II, IV, V y VI.

Con la ayuda del Diplomado de Formación de Asesores para los Centros de Autoacceso, pude encontrar las herramientas necesarias para saber cómo enseñar y cómo aprender. También me di cuenta de que es necesario invertir tiempo para elaborar materiales según las necesidades y demandas de nuestros aprendientes del bachillerato y con ello darles acceso a materiales no comerciales, ya que en la mayoría de los casos no pueden adquirirlos debido a los problemas económicos ya que no están diseñados para nuestra población estudiantil ya que no contienen los objetivos del programa de la Escuela Nacional Preparatoria.

Me parece importante trabajar más la motivación con nuestros aprendientes para que logren un aprendizaje autónomo y responsable, ya que a nuestros alumnos de bachillerato les falta esta parte de motivación para conocer las bondades de aprender otra lengua y conocer otras culturas. Para ello es necesario enfrentar los prejuicios de los alumnos acerca de la enseñanza-aprendizaje de la lengua francesa, para que no busquen aprender este tan sólo por cumplir un requisito institucional.

A través del autoaprendizaje de una segunda lengua, nuestros estudiantes pueden asumir la responsabilidad de su formación personal y con ello abrirse otros horizontes, tanto en lo laboral como en lo personal, a través de otras culturas que los enriquecen como seres humanos.

Uno de los aspectos importantes de la educación son las nociones acerca de las intenciones, planes y los esfuerzos que hacen nuestros aprendientes. Otra es la clasificación que hizo Ausubel en la adquisición del conocimiento que se hace a través del “aprendizaje de representaciones, de conceptos y de proposiciones que el aprendiente elabora a partir de conocimientos que ya disponía”.<sup>44</sup> Para ello, es importante hacer hincapié dentro del proceso de aprendizaje, en que el aprendiente debe tener una intención, es decir tiene que saber el qué, el cómo y el para qué adquirir el conocimiento, lo que lleva a tomar conciencia de sus acciones, en nuestro caso para adquirir una segunda lengua. En el empleo de estrategias de aprendizaje también existe un proceso de concientización de las acciones para llevar a cabo una reestructuración de esquemas de pensamiento, en todo el proceso hay siempre una reflexión sobre lo que se hace y sus resultados, la metacognición es un proceso cognitivo en el que está presente una predisposición a la reflexión continua de lo que se hace para aprender y lo que resultó del aprendizaje. Considero que el aprendiente que logra estudiar de manera autónoma e independiente, es un estudiante responsable que ya ha adquirido las estrategias de aprendizaje y por ende se encuentra en un cierto nivel de competencia, aunque siendo principiante en la solución de problemas, pues puede idear cómo resolver los problemas, puede hacer uso de su capacidad de predicción, de análisis y de discusión lo que le ayudará no sólo para adquirir una lengua extranjera, sino también para enfrentar los avatares de la vida cotidiana.

En el marco de las asignaturas de Francés en la ENP se podría plantear acciones que promuevan la realización de tareas motivadoras con miras a lograr las metas de aprendizaje de una lengua extranjera, tanto a través de las actividades en el aula, como mediante las actividades individuales en las mediatecas. Esto implica para el profesor, reconocer la autonomía del alumno como una necesidad y un derecho, ayudar a los aprendientes a llevar a cabo el estudio

---

<sup>44</sup> Ausubel citado en Contijoch, *op. cit.* p.1.

autodirigido, diseñar actividades que sean auténticas y atractivas, propiciar el manejo adecuado de los errores: en suma, facilitar el autoaprendizaje para formar personas íntegras y comprometidas. Asimismo, apostando por un aprendizaje autónomo, prever actividades complementarias, con el fin de enriquecer las prácticas escolares gracias a la mediateca, facilitando de esa manera a los aprendientes la comprensión y el manejo sistemático de los contenidos establecidos en el Programa de estudios de francés de la ENP.



## Bibliografía

- Augé, H. *et al. Tout va bien! 1*, París, CLE International, 2004.
- Bañuelos, A. "Motivación escolar: una propuesta didáctica", *Perfiles educativos*, núm. 49-50, México: SEP, 1990, pp. 56-63.
- Baylon, C. *et al. Forum 1*. París, Hachette, 2000.
- Bérard, E. *et al. Tempo 1*. París, Didier, 1996.
- Bourguignon, C. y Candelier, M. "La place de la langue maternelle dans la construction par l'élève des notions des grammaticales requises pour l'apprentissage d'une langue étrangère". *Les Langues Modernes*, núm. 2, 1998, pp. 19-34.
- Bourguignon, I. *Análisis de errores e interlengua de aprendices neerlandófonos universitarios del español*, Tesina de Master, Gante, Universiteit Gent, 2009.
- Bres, J. "Temps et co(n)texte". *Langue française*, núm. 138, París, Larousse, mayo de 2003, pp. 48-70.
- Carette, E. y Holec, H. "Quels matériels pour les centres de ressources?". *Mélanges CRAPEL*, núm 22, Nancy, Université Nancy 2, 1990, pp. 85-93.
- Contijoch, M. "Relación entre estilos de aprendizaje, estrategias de aprendizaje y aprendizaje autodirigido", texto usado con fines instruccionales en el marco del Diplomado de Formación de Asesores, CELE, UNAM, 2010.
- Cyr, P. *Les stratégies d'apprentissage*. París, CLE International, 1998.
- Dubois, J. y Lagane, R. *Grammaire*, París, Larousse, 1995.
- ENP, "Programa de estudios de la Asignatura de Francés", 1996.  
<http://dgenp.unam.mx/planesdeestudio/>
- García-Pelayo, R. *Dictionnaire français-espagnol*, París, Larousse, 1984.

- Gardner, D. y Miller, L. "Materials for self-access language learning". *Establishing Self-Access, From theory to practice*. Cambridge, Cambridge, Cambridge University Press, 1999, pp. 96-137.
- Girardet, J. et al. *Le nouveau sans frontières 1. Méthode de français*, París, CLE International, 1995.
- Girardet, J. y Cridlig J. M. *Panorama 1*, París, CLE International, 1996.
- Grégoire, M. y Thievenaz, O. *Grammaire progressive du français. 500 exercices*, París, CLE International, 1995.
- Groult, N. y Mercau, V. "Estudio exploratorio de las representaciones acerca del aprendizaje de lenguas extranjeras", *Foro de Enseñanza e Investigación en Lenguas y Culturas Extranjeras en la UAM*, México, Universidad Autónoma Metropolitana, 1999, pp. 1-9.
- Hanse, J. *Nouveau dictionnaire des difficultés du français moderne*. París, Duculot, 1983.
- Labascoule, J. et al. *Rond-point 1*. Grenoble, Presses Universitaires de Grenoble, 2003.
- López de Llergo, A. y Villalobos E. *Estrategias didácticas para una conducta ética*, México, Publicaciones Cruz O. México, 2004.
- Lafon, M. y Zeggagh, W. *Grammaire en action. A1*, París, CLE International, 2009.
- Mayor, J. et al. *Estrategias metacognitivas aprender a aprender y aprender a pensar*, Madrid, Síntesis psicología, 1995.
- Muria, I. "La enseñanza de las estrategias de aprendizaje y las habilidades metacognitivas", *Perfiles educativos*, núm. 65, México: SEP, jul.-sept. 1994, pp. 63-72.
- Nouveau Bescherelle. *L'art de conjuguer*. París, Hatier, 1979
- Otto, E. y Kordgien, G. *Gramática sucinta de la lengua francesa*, Madrid, Herder, 1999.
- Plaza Pardo, J. "En busca de la gramática perdida", *Eoi!*, Alicante, junio 2010, pp. 1-3.

- Roca, O. "La autoformación y la formación a distancia: las tecnologías de la educación en los procesos de aprendizaje", *Tecnología y comunicación educativas*, núm. 27, México, ILCE, enero-junio 1998, pp. 29-43.
- Seco, M. *Gramática esencial del español*, Madrid, Espasa Calpe, 1996.
- Spratt, M. *et al.*, "Autonomy and motivation: which comes first?", *Language Teaching Research* núm. 6, Hong Kong, Hong Kong Polytechnic University, 2002, pp. 245-266.
- Tirado, R. "Las tecnologías avanzadas en la enseñanza: aspectos psicopedagógicos", *Comunicar*, núm. 10, 1998, pp. 192-197.
- Williams, M. y Burden, R. "What makes a person want to learn? Motivation in language learning", *Psychology for language teachers: a Social Constructivist Approach*, Cambridge, Cambridge University Press, 1997, pp. 111-142.

## **Anexos**

## Anexo 1. Ficha metacognitiva. Aprender a aprender.

### ¿Qué tipo de aprendiente soy?

María del Carmen Contijoch., 2002. Texto usado en el marco de Formación de Asesores. Contiene un cuestionario para ayudar al aprendiente a identificar cuál es su estilo de aprendizaje.

¿Qué tipo de aprendiente soy?			
Para saber de qué manera aprendes. Contesta el cuestionario con veracidad. No tienes límite de tiempo. Marca con una X			
	Casi siempre	A veces	Casi nunca
1 Te gusta escuchar música cuando estudias	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2 Te gusta que te expliquen con ilustraciones	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3 Recuerdas mejor algo cuando escribes	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4 Cuando estudias te gusta estar en movimiento	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5 Te gusta grabar tu voz para comparar tu pronunciación	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6 Te gusta hacer varias actividades	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7 Prefieres leer un artículo que escuchar una conferencia	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8 Recuerdas mejor las cosas cuando las observas	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9 Te gusta participar mucho en tus clases	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10 Prefieres escuchar las instrucciones del maestro que leerlas	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
11 Te gusta que en tus clases haya dinámica	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
12 Escuchas música en otro idioma para mejorar la pronunciación	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

A continuación escribe sobre las líneas los puntos correspondientes a cada aseveración de acuerdo con la siguiente clave. Suma el total de puntos de cada columna.

Casi siempre = 5 puntos

A veces = 3 puntos

Casi nunca = 1 punto

Visual 2 \_\_\_\_ 3 \_\_\_\_ 7 \_\_\_\_ 8 \_\_\_\_ = Total: \_\_\_\_

Auditivo 1 \_\_\_\_ 5 \_\_\_\_ 10 \_\_\_\_ 12 \_\_\_\_ = Total: \_\_\_\_

Kinésico 4 \_\_\_\_ 6 \_\_\_\_ 9 \_\_\_\_ 11 \_\_\_\_ = Total: \_\_\_\_

**Si eres un aprendiente visual.** Tienes facilidad para hacer mapas mentales y gráficas para estudiar. Practica visualizando el vocabulario. Toma notas para repasar tus lecciones. Usa marcadores de diferentes colores para resaltar lo importante y lo puedas recordar.

**Si eres un aprendiente auditivo.** Te recomiendo que trabajes con DVD, CD rom, Ipod, celulares, grabaciones y otros. Graba tus clases y conferencias para complementar tus notas. Procura sentarte en un lugar donde puedas escuchar mejor.

**Si eres un aprendiente kinésico.** Te recomiendo que tomes apuntes de tus clases y conferencias, después prepara tus propias notas para estudiar. Repite varias veces lo que debas aprender. Cuando estudies trata de tomar varios descansos. Busca un lugar donde te sientas cómodo para estudiar. Elabora un plan de estudio y procura tomar descansos cortos cuando tengas temas que necesiten mucha concentración.

Recuerda

Lo importante es desarrollar los diferentes estilos de aprendizaje para tener éxito en tus estudios.

## **Anexo 2. Programa de estudios de la asignatura de Francés (ENP, 1996)**

Contiene fragmentos del programa de Francés de los niveles: I, II, IV, V, VI.

Nivel de francés	Tema	Objetivo	Actividades de aprendizaje	<i>Passé composé y/o imparfait</i>
I	Actividades y preferencias	El alumno empleará expresiones para hablar de lo que hace y de lo que le gusta.	Producción escrita y oral. Conocer algunos personajes célebres de países de expresión francesa a través de sus biografías.	<i>Passé composé</i> Verbos: <i>naître, étudier, faire, prendre, habiter, aller y venir</i>
II	Diferenciación de sucesos en tiempo presente y tiempo pasado.	El alumno aprenderá a expresar sucesos en tiempo pasado y a establecer sus diferencias con acciones en presente.	Comprensión de lectura, producción oral y escrita.	<i>Passé composé y imparfait.</i>
IV	Presentaciones, descripciones y relatos. Relatar y dramatiza	El alumno empleará fórmulas para presentarse y para hablar de personas y objetos, expresará los conceptos dichos por una tercera persona. El alumno ejercitará la modelización de la expresión al hablar de acontecimientos diversos.	Producción oral, escrita y comprensión de lectura.	<i>Passé composé y imparfait.</i>
V	Condición y suposición. El relato y la narración	El alumno manejará estructuras y formas verbales que le permitirán condicionar una acción en el tiempo. El alumno manejará los tiempos del pasado para relatar lo cotidiano y para la creación de cuentos.	Lectura de textos sobre enfermedades y tratamientos. Producción oral y escrita. Lectura. Representación de un cuento.	<i>Passé composé, imparfait y otros tiempos</i>
VI	Papel activo del lector. Selección de información Lectura detallada y analítica del texto.	El alumno tendrá la habilidad de hacer lectura de comprensión con diferentes textos: opinión, conferencias, ensayos, publicidad, cultural y otros.	Expresión oral. Producción escrita.	<i>Passé composé, imparfait y otros.</i>

### Anexo 3. Terminación de los tres grupos de verbos en francés.

Le nouveau Bescherelle, Paris, Hatier, 1979, p. 24.

#### 5 LES TERMINAISONS DES TROIS GROUPES DE VERBES

1 <sup>er</sup>				2 <sup>e</sup>				3 <sup>e</sup> groupe																																																	
<b>INDICATIF Présent</b>								<b>SUBJONCTIF Présent</b>																																																	
1 S	e <sup>1</sup>	is	s (x <sup>3</sup> )	e <sup>5</sup>	e	isse	e	1 S	e	isse	e	2 S	es	isses	es	2 S	es	isses	es	3 S	e	isse	e	3 S	e	isse	e	1 P	ons	issons	ons	ons	1 P	ions	issions	ions	ions	2 P	ez	issez	ez	ez	2 P	iez	issiez	iez	iez	3 P	ent	issent	ent (nt <sup>2</sup> )	ent	3 P	ent	issent	ent	ent
<b>INDICATIF Imparfait</b>								<b>SUBJONCTIF Imparfait</b>																																																	
1 S	ais	issais	ais	ais	asse	isse <sup>0</sup>	isse <sup>6</sup>	usse <sup>6</sup>	2 S	ais	issais	ais	asses	isses	isses	usses	3 S	ait	issait	ait	ât	ît	ît	ût	1 P	ions	issions	ions	assions	issions	issions	ussions	2 P	iez	issiez	iez	assiez	issiez	issiez	ussiez	3 P	aient	issaient	aient	assent	issent	issent	ussent									
<b>INDICATIF Passé simple</b>								<b>IMPÉRATIF Présent</b>																																																	
1 S	ai	is	is <sup>6</sup>	us <sup>6</sup>	e	is	s	e <sup>5</sup>	2 S	as	is	is	us	3 S	a	it	it	ut	1 P	âmes	îmes	îmes	ûmes	2 P	âtes	îtes	îtes	ûtes	3 P	èrent	îrent	îrent	urent																								
<b>INDICATIF Futur simple</b>								<b>CONDITIONNEL Présent</b>																																																	
1 S	erai	irai	...rai	erai	irai	...rais	2 S	eras	iras	...ras	erai	irai	...rait	3 S	era	ira	...ra	erions	irions	...rions	1 P	erons	irons	...rons	eriez	iriez	...riez	2 P	erez	irez	...rez	eraient	iraient	...raient	3 P	eront	iront	...ront																			
<b>Modes impersonnels</b>	<b>INFINITIF Présent</b>	<b>PARTICIPE Présent</b>	<b>PARTICIPE Passé</b>	er	ir	ir; oir; re	ant	issant	ant	é	i	i (is, it); u (us); t; s																																													

1. Forme interrogative : devant **je** inversé, **e** final s'écrit **é** et se prononce **è** ouvert : *aimé-je ? acheté-je ?*
2. Ont la finale **-ont** : *ils sont, ils ont, ils font, ils vont.*
3. Seulement dans *je peux, tu peux; je veux, tu veux; je vaux, tu vaux.*
4. Ont la finale **d**, les verbes en **dre** (sauf ceux en **...indre** et **soudre** qui prennent un **t**).
5. Ainsi *assaillir, couvrir, cueillir, défailir, offrir, ouvrir, souffrir, tressaillir*, et, à l'impératif seulement, *avoir, savoir, vouloir* (aie, sache, veuille).
6. Sauf *je vins*, etc., *je tins*, etc.; *que je vinsse*, etc., *que je tinsse*, etc.; et leurs composés.

#### **Anexo 4. Ejercicios acerca del passé composé y el imparfait.**

Grégoire y Thiévenaz, *Grammaire progressive du français. 500 exercices*, pp. 169, 173, 197, 199.

##### **Passé composé (exercice 2, p. 169).**

Faites des phrases selon le modèle. *En général, je bois une tisane le soir, mais hier soir, j'ai bu un double whisky.*

- Chaque semaine, **je reçois** une ou deux cartes postales, mais la semaine dernière, (j'ai reçu) huit lettres.
- D'habitude, **je bois** deux cafés par jour, pas plus, mais hier, (j'ai bu) au moins cinq cafés.
- En général, **je lis** un roman par mois, mais le mois dernier, (j'ai lu) trois romans et deux pièces de théâtre.
- Le matin, **j'attends** le bus cinq minutes maximum, mais hier matin, (j'ai attendu) plus de trente minutes.
- En général, **je perds** trois parapluies par hiver, mais l'hiver dernier, (j'ai perdu) au moins dix parapluies.

##### **Passé composé (exercice 3, p. 173).**

Complétez le texte avec les auxiliaires manquants.

Mon grand-père ..... né en Provence, il ..... resté toute sa vie en Provence et il ..... mort, à quatre-vingt-dix-sept ans, dans son village natal. On dit dans la famille que s'il ..... devenu si vieux (et il ..... resté lucide jusqu'au bout), c'est parce qu'il n'..... jamais intervenu dans les affaires du village: il est vrai que tous ses amis, qui ..... morts assez jeunes ..... devenus un jour ou l'autre maires ou conseillers municipaux. Ma grand-mère et mon grand-père ..... restés à l'écart du monde. Ils ..... sortis du village seulement pour aller voir leurs enfants: ils ..... venus chez nous (à trente kilomètres !) pour notre mariage et ils ..... allés chez ma sœur quand son bébé ..... né. Pendant des années, nous ..... allés les voir à Noël et nous ..... restés quelques jours en leur compagnie si reposante. La dernière fois, les enfants et mon grand-père ..... montés au grenier et ils ..... redescendus chargés de vieux atlas merveilleux, entièrement annotés: mon grand-père n'..... jamais sorti de sa Provence, mais il ..... allé partout avec ses livres.

[Mon grand-père est né en Provence, il est resté toute sa vie en Provence et il est mort, à quatre-vingt-dix-sept ans, dans son village natal. On dit dans la famille que s'il est devenu si vieux (et il est resté lucide jusqu'au bout), c'est parce qu'il n'est jamais intervenu dans les affaires du village: il est vrai que tous ses amis, qui sont morts assez jeunes sont devenus un jour ou l'autre maires ou conseillers municipaux. Ma grand-mère et mon grand-père sont restés à l'écart du monde. Ils sont sortis du village seulement pour aller voir leurs enfants: ils sont venus



chez nous (à trente kilomètres!) pour notre mariage et ils sont allés chez ma sœur quand son bébé est né. Pendant des années, nous sommes allés les voir à Noël et nous sommes restés quelques jours en leur compagnie si reposante. La dernière fois, les enfants et mon grand-père sont montés au grenier et ils sont redescendus chargés de vieux atlas merveilleux, entièrement annotés: mon grand-père n'est jamais sorti de sa Provence, mais il est allé partout avec ses livres.]

**Imparfait (exercice 3, p. 197).**

Complétez le texte selon le modèle. Quand **j'étais** petit, **j'avais** un chien: il **était** noir et blanc et il **avait** des grandes oreilles. Quand **j'étais** à l'école, il **était** avec moi. **J'étais** très fier de lui. Il **s'appelait** Albert. Il **était** adorable.

**Imparfait (exercice 1, p. 199)**

Mettez le texte à l'imparfait selon le modèle. *Maintenant, la société Peugeot **fabrique** des voitures, avant elle **fabriquait** des machines à coudre.*

1. Maintenant, les enfants **portent** des casquettes de base-ball, dans les années cinquante, ils (portaient) des bérets.
2. Maintenant, les femmes **ont** des robes courtes, au siècle dernier, elles (avaient) des robes très longues.
3. Maintenant, on **travaille** quarante heures par semaine, à l'époque de mon grand-père, on (travaillait) soixante heures.
4. Maintenant, les jeunes **mangent** des hamburgers, avant, ils (mangeaient) des sandwiches.
5. Maintenant, les enfants **boivent** du Coca-Cola, avant, ils (buvaient) de la limonade.

## Anexo 5. ¿Qué piensan los alumnos de la enseñanza- aprendizaje de una lengua extranjera?

Este instrumento es una adaptación de Elaine Horwitz (1987), citado en Cyr, P., *Les stratégies d'apprentissage*, p. 162.

**Escribe una X en la columna correspondiente**  
(3 equivale al mayor acuerdo y 1 equivale a estar en desacuerdo)

	1	2	3
1. Los niños aprenden las lenguas extranjeras mejor que los adultos			
2. Cuando se aprende una lengua es importante también aprender sobre la cultura de sus hablantes			
3. Es más fácil para una persona que ya conoce una lengua extranjera aprender una tercera lengua			
4. No conviene expresarse en la lengua extranjera hasta no poder hacerlo correctamente			
5. Algunas lenguas son más fáciles de aprender que otras			
6. Lo más importante al aprender una lengua extranjera es aprender el vocabulario			
7. Para poder hablar una lengua extranjera es imprescindible conocer las reglas gramaticales			

**II. Contesta Sí o No a las siguientes preguntas y justifica tu respuesta en cada caso.** 1. Para aprender una lengua necesitas tener un maestro que te guíe. Sí / No

---

---

2. Para aprender una lengua es necesario seguir un curso con un buen libro. Sí / No

---

---

3. Para aprender una lengua, aunque se tenga algunos conocimientos previos, es preferible empezar a trabajar con materiales de nivel principiante. Sí / No

---

---

4. Espero que el maestro me diga exactamente qué hacer. Sí / No

---

---

5. Los exámenes me motivan para estudiar más. Sí / No

---

---

6. Aprender una lengua es como aprender cualquier otra cosa. Sí / No

---

---

7. Es lo mismo aprender a escribir que aprender a hablar. Sí / No

---

---

8. El maestro debe corregir siempre. Sí / No

---

Anexo 5. (sigue) ¿Qué piensan los alumnos de la enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera?: resultados

CUESTIONARIO ¿QUÉ PIENSAN LOS ALUMNOS DE LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE UNA LENGUA EXTRANJERA?

Parte 1

PREGUNTA 1	EN DESACUERDO	MEDIANAMENTE DE ACUERDO	COMPLETAMENTE DE ACUERDO
NO. DE ALUMNOS	2	1	7
PORCENTAJE	20%	10%	70%
PREGUNTA 2			
NO. DE ALUMNOS	2	6	2
PORCENTAJE	20%	60%	20%
PREGUNTA 3			
NO. DE ALUMNOS	1	6	3
PORCENTAJE	10%	60%	30%
PREGUNTA 4			
NO. DE ALUMNOS	4	1	5
PORCENTAJE	40%	10%	50%
PREGUNTA 5			
NO. DE ALUMNOS	3	1	6
PORCENTAJE	30%	10%	60%
PREGUNTA 6			
NO. DE ALUMNOS	3	6	1
PORCENTAJE	30%	60%	10%
PREGUNTA 7			
NO. DE ALUMNOS	3	2	5
PORCENTAJE	30%	20%	50%

Resultados de la parte 2		
Pregunta 1	Sí	No
Número de alumnos	9	1
Porcentaje	90%	10%
Pregunta 2	Sí	No
Número de alumnos	7	3
Porcentaje	70%	30%
Pregunta 3	Sí	No
Número de alumnos	9	1
Porcentaje	90%	10%
Pregunta 4	Sí	No
Número de alumnos	5	5
Porcentaje	50%	50%
Pregunta 5	Sí	No
Número de alumnos	6	4
Porcentaje	60%	40%
Pregunta 6	Sí	No
Número de alumnos	1	9
Porcentaje	10%	90%
Pregunta 7	Sí	No
Número de alumnos	0	10
Porcentaje	0%	100%
Pregunta 8	Sí	No
Número de alumnos	8	2
Porcentaje	80%	20%

## Anexo 6. Alfabeto fonético internacional

García-Pelayo, R. *Dictionnaire français-espagnol*, p. 10.

### ALFABETO FONÉTICO INTERNACIONAL

VOCALES				VOCALES NASALES			
SIGNOS	GRAFÍA	MODELO FRANCÉS	SONIDO VECINO EN CASTELLANO	SIGNOS	GRAFÍA	MODELO FRANCÉS	SONIDO VECINO EN CASTELLANO
[a]	a	patte	alma	[ã]	an	antenne	
[ɑ:]	â	âne	igual	am	champs		
[e]	é	été	compré	en	encens		
[ə]	e	regain		em	emprunt		
[ɛ]	è	flèche	miércoles	an	vendange		
	ai	raïde		am	pampre		
	ei	pleïne		en	indigence		
[ɛ:]	ê	tête		em	décembre		
	ai	aigre		in	vin		
	ei	oreille		ain	pain		
[i]	i, y	vite, mythe	chico	ein	plein		
[i:]	î	abîme	marítimo	yn	lynx		
[o]	o	dos	gato	ym	thym		
	au	auto		in	méninge		
	eau	beau		ain	plainte		
[o:]	ô	rôle	cantó	ein	teinte		
	au	haute	»	on	son		hombre
	eau	heaume	»	om	nombre		
	o	flotte	»	on	fonte		
[ɔ:]	o	tort	rosa	[œ]	un	un	
[ø]	eu	peu	amor	[œ:]	um	humble	
	eux	eux					
[ø:]	eu	meule					
[œ]	œu	bœuf					
[œ:]	eu	peur					
[u]	ou	mou	turrón				
[u:]	ou	jour	agudo				
[y]	u	lune					
[y:]	u, û	cure, mère					
	eu	eurent					
SEMIVOCALES Y UNIÓN DE VOCALES Y SEMIVOCALES				CONSONANTES			
SIGNOS	GRAFÍA	MODELO FRANCÉS	SONIDO VECINO EN CASTELLANO	SIGNOS	GRAFÍA	MODELO FRANCÉS	SONIDO VECINO EN CASTELLANO
[j]	i, y	lieu, yeux	ayuda	[b]	b	bon	bueno
[ɥ]	ui	huile		[d]	d	dos	doblar
[ɥa]	ua	habitué		[f]	f	force	fuerza
[wa]	oi	coi	guapa	[f]	ph	pharmacie	fatal
[wɔ]	oui	oui	cuidar	[g]	g (con a, o, u)	garantie	gana
[wɛ]	oin	oindre			g	gomme	
[i:]	ille	résille			gu	guide	guión
[a:]	ail	travail	ay		gn	champagne	añadir
	aille	maille			c (con a, o, u)	carton, col, cure	cartón
[ɛ:]	eille	treille	rey		qu	quantité	cálculo
[œ:]	œil	œil		[l]	l	lit	limón
	euil	écureuil		[m]	m	médaille	malo
				[n]	n	nature	nariz
				[p]	p	père	perder
				[r]	r	rencontre	
				[s]	s	soleil	paro
					c (con e, i, y)	citron	sin
					ç	garçon	sonido
				[ʃ]	ch	chance	mucho (sin t)
				[t]	t	timbre	tinta
				[v]	v	voile	
				[ʒ]	j	jardin	
					g (con e, i, y)	genou	
				[z]	s	garnison	
					z	zèbre	
				[gz]	xi	deuxième	
				[ks]	x	Xavier	taxi
					x	préfixe	

— OBSERV. El signo (:) colocado después de una vocal indica que esta vocal es larga.

## **Anexo 7. Ficha cognitiva. Aprender a aprender. Comprensión auditiva.**

Silvia López del Hierro, 1995. Texto usado en el marco del Diplomado de Formación de Asesores. Contiene consejos prácticos para una mejor comprensión auditiva

MEDIATECA UNAM

Aprender a aprender

<i>Aprender a Aprender Comprensión Auditiva Consejos</i>	
--	--

Ficha	AAP8 F01
-------	-------------

### COMPRENSIÓN AUDITIVA

#### CONSEJOS

Cuando escuchas a las personas que hablan en el radio, en un programa de televisión, en las películas, en la calle, por lo general ¿comprendes todo lo que dicen?

Primero te aconsejo que identifiques:

- 1.- ¿Cuántas personas hablan? ¿A qué público se dirigen? ¿La conversación es entre jóvenes, adultos o niños?
- 2.- ¿En qué contexto se encuentran los que hablan? ¿Dentro de una escuela? ¿En una oficina? ¿En la calle? ¿En el aeropuerto?
- 3.- ¿Puedes decir de qué hablan?

**Si no puedes contestar a todas estas preguntas ¡no te preocupes!**

Seguramente la gente habla muy rápido y no has entendido todas las palabras. **¡Ánimo!** Saca la idea general y adivina el sentido de las palabras desconocidas basándote en el contexto.

Si las personas se encuentran presentes, les puedes decir que repitan nuevamente, que te expliquen o que te hablen despacio.

Cuando asistas a una conferencia toma nota de las expresiones que te parezcan importantes para ir relacionando las ideas con el tema.

Si se trata de una grabación, te aconsejo que la escuches varias veces.

No olvides que la comprensión auditiva no es fácil. **¡Haz un esfuerzo!**

*María Concepción Sánchez Nava. ENP No.8 .UNAM.*